

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Ulysse aborde de nouveau à l'île d'Éa et donne la sépulture à Elpénor (1-15). Circé apporte des provisions au vaisseau et instruit Ulysse des incidents qui doivent marquer son voyage (16-153). Ulysse répète à ses compagnons les avis de la déesse ; grâce à sa prudence, il échappe aux séductions des Sirènes (154-200). Il passe entre les écueils de Charybde et de Scylla et perd six de ses compagnons (201-259). Les Grecs abordent à l'île de Trinacrie, malgré les conseils d'Ulysse ; mais ils jurent de ne point toucher aux troupeaux du Soleil (260-324). Retenus dans l'île pendant un mois entier par les vents contraires, ils égorgent les plus belles génisses en l'absence de leur chef (325-373). Le Soleil irrité demande vengeance à Jupiter (374-396). Le vaisseau périt dans une tempête ; Ulysse seul parvient à se sauver sur ses débris (397-425). Il passe de nouveau devant l'écueil de Charybde, et, après avoir erré pendant neuf jours, aborde à l'île d'Ogygie (426-453).

ΟΜΗΡΟΥ

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Μ.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο
νηῦς, ἀπὸ δ' ἔκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο,
νησόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἥοῦς ἠριγενείης
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,
νηᾶ μὲν¹ ἐνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν, 5
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

« Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα. 10

Φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτη πρόεχ' ἀκτὴ,
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

« Quand le vaisseau eut quitté les eaux du fleuve Océan, qu'il eut gagné les flots de la vaste mer et l'île d'Éa; où sont les demeures et les danses de l'Aurore, fille du matin, et le lever du soleil, nous le tirâmes sur le sable et nous descendîmes sur le rivage; puis nous nous endormîmes en attendant l'Aurore divine.

« Dès que parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, j'envoyai mes compagnons dans le palais de Circé pour rapporter le cadavre d'Elpénor. Ayant coupé des troncs d'arbres sur le lieu le plus élevé du rivage, nous l'ensevelissons, le cœur affligé, et versant des torrents de larmes. Quand le corps et les armes du mort

HOMÈRE.

L'ODYSSÉE.

CHANT XII.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ νηὺς
λίπε βόον
ποταμοῖο Ὠκεανοῖο,
ἀφίκετο δὲ κύμα
θαλάσσης εὐρυπρόροιο,
νῆσόν τε Αἰαίην,
ᾗσι τέ εἰσιν οἰκία καὶ χοροὶ
Ἡοῦς ἠριγενείης
καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,
ἔλθόντες μὲν ἔνθα
ἐκέλσαμεν νῆα
ἐν φαμάθοισιν,
ἔκβημεν δὲ καὶ αὐτοὶ
ἐπὶ βῆγγῃσι θαλάσσης.
Ἀποβρίζαντες δὲ ἔνθα
ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

« Ἦμος δὲ φάνη Ἥως
ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,
δὴ τότε ἐγὼν προΐειν ἐτάρους
εἰς δώματα Κίρκης,
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα
τεθνηῶτα.

Αἶψα δὲ ταμόντες φιτροῦς
ᾗσι ἄκτῃ ἀκροτάτῃ
πρόεχε,
θάπτομεν ἀχνύμενοι,
καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τε

« Mais quand le vaisseau
eut quitté le courant
du fleuve Océan,
et fut arrivé au flot
de la mer aux-larges-routes,
et à l'île d'Éa, [danse
où sont la demeure et les places-de-
de l'Aurore fille-du-matin
et le lever du Soleil,
étant arrivés là
nous poussâmes le vaisseau
sur le sable,
et nous sortîmes aussi nous-mêmes
sur le rivage de la mer.
Et ayant dormi là
nous attendîmes l'Aurore divine.

« Mais quand parut l'Aurore
née-du-matin aux-doigts-de-roses, ¶
donc alors j'envoyai *mes* compagnons
vers le palais de Circé,
pour apporter le cadavre d'Elpénor
trépassé.

Et aussitôt ayant coupé des troncs
à l'endroit où le rivage le plus haut
faisait-saillie,
nous l'ensevelîmes affligés,
versant des larmes abondantes.
Mais après que et le mort

τύμβον γεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρες ἐρετιμόν.

15

« Ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα δεῖπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην
ἐξ Αἴδου ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὄκα
ἤλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ
σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

Ἢ δ' ἐν μέσσω σταῖσα μετηύδα οἷα θεάων·

20

« Σγέτλιοι, οἱ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἀΐδαο,
« διςθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἀνθρωποι.

« Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

« αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἠοὶ φαινομένηφιν

« πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω δὸν ἠδὲ ἕκαστα

25

« σημανέω, ἵνα μήτι κακοῖσφι ἀλεγείνῃ

« ἢ ἄλως ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες. »

« Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπέθειτο θυμὸς ἀγήνωρ.

eurent été consumés, nous élevons un tombeau, nous le surmontons
d'une colonne, et nous plantons au sommet du tertre sa large rame.

« Nous accomplissions ainsi tous ces devoirs, et notre retour des
demeures de Pluton ne fut point ignoré de Circé, mais elle se hâta
d'accourir avec ses suivantes qui portaient du pain, des viandes abon-
dantes et un vin rouge et noir. Debout au milieu d'elles, la nymphe
divine nous dit :

« Infortunés, qui êtes descendus vivants au séjour de Pluton, deux
« fois mortels, tandis que les autres hommes ne meurent qu'une fois,
« allons, goûtez ces mets et buvez ce vin ici pendant toute cette
« journée; quand paraîtra l'aurore, vous voguerez de nouveau; je
« vous enseignerai votre route et vous ferai tout connaître, afin qu'un
« funeste conseil ne vous expose pas à de cruelles souffrances, soit
« sur terre soit sur mer. »

« Elle dit, et notre cœur généreux fut persuadé. Durant tout le

καὶ τεύχεα νεκροῦ
ἐκάη,
χεύαντες τύμβον
καὶ ἐρύσαντες ἐπὶ στήλην
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ
ἐρετμὸν εὐήρης.

« Ἡμεῖς μὲν
διείπομεν τὰ
ἕκαστα ·
οὐδὲ ἄρα ἐλήθομεν
Κίρκην
ἐλθόντες ἐξ Ἰδέου,
ἀλλὰ ἤλθε μάλα ὄκα
ἐντυναμένη ·
ἅμα δὲ αὐτῇ ἀμφίπολοι
φέρον σίτον
καὶ κρέα πολλὰ
καὶ οἶνον αἶθωπα ἐρυθρόν.

ἼΗ δὲ δῖα θεάων
στᾶσα ἐν μέσσω μετηύδα ·

« Σχέτλιοι, οἱ ζῶντες

« ὑπήλθετε δῶμα

« Ἰδέου,

« διςθανέες,

« ὅτε τε ἄλλοι ἄνθρωποι

« θνήσκουσιν ἅπαξ.

« Ἀλλὰ ἄγετε,

« ἐσθίετε βρώμην

« καὶ πίνετε οἶνον

« αὐθι πανημέριοι ·

« ἅμα δὲ ἡσέ φαινομένηρι

« πλεύσεσθε ·

« αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν

« ἥ δὲ σημανέω ἕκαστα,

« ἵνα μήτι ἀλγήσετε

« παθόντες πῆμα

« ἢ ἀλός ἢ ἐπὶ γῆς

« κακοῦ βραφίῃ ἀλεγεινῆ. »

« Ἐφατο ὧς ·

αὐτὲ δὲ θυμὸς ἀτήνηωρ

et les armes du mort
eurent été brûlés,
ayant élevé un tertre
et ayant dressé dessus un cippe
nous fichâmes au haut du tertre
une rame bien-adaptée.

« Nous à la vérité
nous accomplissions ces choses
chacune (l'une après l'autre) ;
mais donc nous n'échappâmes pas
à Circé

étant revenus de chez Pénélope,
mais elle vint fort promptement
s'étant apprêtée ;
et avec elle des suivantes
apportaient du pain
et des viandes abondantes
et du vin noir rouge.

Et celle-ci divine entre les déesses
s'étant tenue au milieu dit :

« Malheureux, qui vivant

« êtes entrés dans la demeure

« de Pluton,

« doublement-mortels,

« quand les autres hommes

« meurent une-seule-fois.

« Mais allons,

« mangez de la nourriture

« et buvez du vin

« ici tout-le-jour ;

« et avec l'aurore paraissant

« vous naviguez ;

« mais moi je vous montrerais la route

« et vous indiquerai chaque chose,

« afin que vous ne soyez pas affligés

« ayant éprouvé un dommage

« ou sur mer ou sur terre

« par un mauvais-conseil funeste. »

« Elle dit ainsi ;

et d'autre part le cœur généreux

Ἦς τότε μὲν¹ πρόπαν ἤμπερ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ. 30

Ἦμος δ' ἥελιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθεν,
 οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
 ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἑλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων
 εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·
 αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35

Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·

« Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπειράνται· σὺ δ' ἄκουσαν,

« ὅς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.

« Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι², αἶ ῥά τε πάντας

« ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται. 40

« Ὅστις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ

« Σειρήνων, τῷ δ' οὔτι γυνή καὶ νήπια τέκνα

« οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται·

« ἀλλά τε Σειρήνες λιγυρῇ θέλγουσιν αἰδοῖη,

jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, tous s'étendirent auprès des amarres du navire; pour moi, me prenant par la main, Circé me conduisit loin de mes chers compagnons, et, reposant près de moi, elle m'interrogea sur chaque chose; Je lui racontai tout en détail. Alors l'auguste Circé m'adressa ces mots :

« Tout s'est donc accompli ainsi; écoute maintenant ce que je vais te dire, et un dieu t'en rappellera le souvenir. Tu arriveras d'abord « auprès des Sirènes, qui séduisent tous les hommes qui s'approchent « d'elles. Celui qui, dans son ignorance, s'avance et écoute la voix « des Sirènes ne verra pas, de retour dans sa maison, sa femme et « et ses jeunes enfants se réjouir, assis à ses côtés; les Sirènes, couchées dans une prairie, le charment par leurs chants harmonieux;

ἐπεπειθετο ἡμῖν.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ

ἔς ἥλιον καταδύοντα

ἤμεθα

δαινύμενοι κρέα τε ἄσπετα

καὶ μέθυ ἡδύ.

Ἦμος δὲ ἥελιος κατέδυ,

καὶ κνέφας ἐπῆλθεν,

οἱ μὲν κοιμήσαντο

παρὰ πρυμνήσια νηός·

ἡ δὲ

ἔλοῦσα ἐμὲ χειρὸς

εἰσέ τε

ἀπονόσφι φίλων ἐταίρων

καὶ προσέλεκτο

καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·

αὐτὰρ ἐγὼ κατέλεξα τῇ

πάντα κατὰ μοῖραν.

Καὶ τότε δὴ πότνια Κίρκη

προσηύδα με ἐπέεσσι·

« Ταῦτα μὲν

« πεπεύρανται πάντα οὕτω·

« σὺ δὲ ἄκουσον,

« ὡς ἐγὼν ἐρέω τοι,

« θεὸς δὲ καὶ αὐτὸς

« μνήσει σε.

« Πρῶτον μὲν ἀφίξειαι Σειρήνας,

« αἶ βρά τε θέλγουσι

« πάντας ἀνθρώπους,

« ὅτις εἰσαφίκεται σφραγ.

« Ὅστις αἰδρεῖται

« πελάσῃ

« καὶ ἀκούσῃ φθόγγον Σειρήνων,

« γυνὴ δὲ καὶ τέκνα νηπία

« οὔτι παρίσταται τῷ

« νοστήσαντι οἴκαδ·

« οὐδὲ γάνυνται·

« ἀλλὰ τε Σειρήνες,

« ἤμεναι ἐν λειμῶνι,

« θέλγουσιν

fut persuadé à nous.

Ainsi alors tout le jour

jusqu'au soleil couchant

nous fûmes assis [(abondantes)

nous régaland et de viandes infinies

et de vin-pur doux.

Mais quand le soleil se coucha,

et que l'obscurité survint, [rent

ceux-là (mes compagnons) se couchè-

auprès des amarres du vaisseau ;

mais celle-ci

ayant pris moi par la main

et me fit-asseoir

à l'écart de mes chers compagnons

et se coucha-auprès de moi

et m'interrogea sur chaque chose ;

mais moi je racontai à elle

toutes choses selon la convenance.

Et alors donc l'auguste Clrcé

parla-à moi en ces termes :

« Ces choses

« ont été accomplies toutes ainsi ;

« mais toi écoute,

« comme je dirai à toi,

« et un dieu aussi lui-même

« en fera-souvenir toi. [nes,

« D'abord tu arriveras chez les Sirè-

« qui donc charment

« tous les hommes, [les.

« tout homme qui est arrivé près d'el-

« Quiconque dans son imprudence

« s'est approché

« et a entendu le chant des Sirènes,

« la femme et les enfants en-bas-âge

« ne jamais se tiennent-auprès de lui

« étant revenu dans sa demeure

« ni ne se réjouissent ;

« mais les Sirènes,

« assises dans la prairie,

« le charment

« ἤμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὄστεόφιν θίς 45
 « ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ βίνοι μινύθουσιν.
 « Ἄλλὰ παρῆξ ἔλασεν, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλεῖψαι ἑταίρων,
 « κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μή τις ἀκούσῃ
 « τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλησθα,
 « ὄτ' ἀντων σ' ἐν νηϊ θοῆ χειρὰς τε πόδας τε, 50
 « ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ· ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήψαθαι,
 « ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούης Σειρήνοϊν.
 « Αἱ δέ κε λίσσῃαι ἑτέρους λῦσαί τε κελεύης,
 « οἱ δ' ἔσ' ἔτι πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι δεόντων.
 « Αὐτὰρ ἐπὴν ὀη τάς γε παρῆξ ἔλάσωσιν ἑταῖροι, 55
 « ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,
 « ὀπποτέρῃ δὴ τοι δόδος ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 « θυμῷ βουλεύειν· ἔρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφέες, προτὶ δ' αὐτάς

« autour d'elles sont des amas d'ossements et des cadavres dont
 « les chairs tombent en pourriture. Vogue sans t'arrêter; ferme les
 « oreilles de tes compagnons avec une cire molle que tu auras pétrie,
 « afin que nul d'entre eux ne les entende; si tu veux toi-même les
 « écouter, qu'ils te lient par les pieds et par les mains sur le rapide
 « canot, debout contre le mât, où ils enlanceront les câbles; ainsi tu
 « pourras charmer tes oreilles de la voix des Sirènes. Si tu supplies
 « tes compagnons, si tu leur ordonnes de te détacher, qu'ils te char-
 « gent alors de liens encore plus nombreux.

« Quand vous aurez dépassé le séjour des Sirènes, je ne puis plus
 « te dire d'une manière précise quelle route tu dois suivre, mais tu
 « délibéreras en ton cœur; je vais te parler de l'un et l'autre chemin.
 « D'un côté sont de hautes roches, contre lesquelles vient mugir le

« αἰοιδῆ λιγυρῆ ὄ
 « ἀμφὶ δὲ
 « θίς πολὺς
 « ὀστεόφιν ἀνδρῶν πυθομένων,
 « περὶ δὲ ῥινοὶ μινύθουσιν.
 « Ἄλλὰ ἐλάαν
 « παρέξ,
 « ἐπαλεῖψαι δὲ οὐατα ἑταίρων,
 « δεψήσας μελιθδέα κηράν,
 « μή τις τῶν ἄλλων
 « ἀκούσῃ ὄ
 « ἀτὰρ αὐτὸς
 « αἶ κεν ἐβέλθηθα ἀκουέμεν,
 « δησάντων σε
 « ἐν νηὶ βοῆ
 « χεῖράς τε πόδας τε,
 « ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ ὄ
 « πείρατα δὲ
 « ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ,
 « ὄφρα κε τερπόμενος
 « ἀκούης ὄπα Σειρήνοισιν.
 « Αἶ δέ κε λίσσῃαι ἑτάρους
 « κελεύεις τε λύσαι,
 « οἱ δὲ τότε
 « δεόντων σε δεσμοῖσιν
 « ἔτι πλεόνεσσιν.
 « Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
 « ἑταῖροι ἐλάσσωσι
 « παρέξ τάγε,
 « ἐνθα ἔπειτα
 « οὐκέτι ἀγορεύσω τοι
 « διηγεκίως
 « ὄππευτέρῃ ὄδος δὴ ἕσεται τοι ὄ
 « ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 « βουλευεῖν θυμῷ ὄ
 « ἐρέω δέ τοι
 « ἀμφοτέρωθεν.
 « Ἐνθεν μὲν γάρ
 « πέτραι ἐπηρεφές,
 « πρὸτι δὲ αὐτὰς μέγα κύμα

« par leur chant harmonieux ;
 « et autour d'elles
 « est un monceau considérable
 « d'os d'hommes se putréfiant,
 « et autour les peaux se consomment.
 « Mais songe à pousser ton vaisseau
 « le-long-et-au-delà, [pagnons,
 « et à enduire les oreilles de tes com-
 « ayant assoupli une douce cire,
 « de peur que quelqu'un des autres
 « n'entende ;
 « mais toi-même
 « si tu veux entendre ,
 « qu'ils l'entent toi
 « sur le vaisseau rapide
 « et aux mains et aux pieds,
 « droit au pied-du-mât ;
 « et que des cordes
 « soient attachées à lui (au mât),
 « afin que te réjouissant
 « tu écoutes la voix des Sirènes.
 « Mais si tu supplies tes compagnons
 « et leur ordonnes de te délier,
 « que ceux-ci donc alors
 « enchainent toi de liens
 « encore plus nombreux.
 « Mais après que donc [navire
 « tes compagnons auront poussé le
 « le-long-et-au-delà de celles-ci,
 « alors ensuite
 « je ne dirai plus à toi
 « sans-discontinuer
 « quelle route donc sera à toi ;
 « mais aussi toi-même
 « tu dois délibérer en ton cœur ;
 « et je dirai à toi quelles sont les rou-
 « de-l'un-et-l'autre-côté. [tes
 « Car d'un-côté sont [lants),
 « des rochers formant-le-dos (sail-
 « et contre eux le grand flot

- « κῦμα μέγα βροθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης· 60
 « Πλαγκτὰς δὴ τοι τάςγε θεοὶ μάκαρες καλέουσιν.
 « Τῆ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι
 « τρήρωνες, ταίτ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν·
 « ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰεὶ ἀφαιρεῖται λίς πέτρῃ·
 « ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἑναρίθμιον εἶναι. 65
 « Τῆ δ' οὔπω τις νηῦς φύγεν ἀνδρῶν, ἥτις ἴχηται,
 « ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν
 « κύμαθ' ἄλός φορέουσι πυρός τ' ὄλοοιο θύελλαι.
 « Οἴη δὴ κείνη γέ παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα· 70
 « καὶ νύ κε τὴν ἐνθ' ὄκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,
 « ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἴήσων.
 « Οἱ δὲ δῶυ σκόπελοι· ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει
 « ὄξειν κορυφῆ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκεν
 « κυανέη· τὸ μὲν οὔποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη 75

« flot impétueux d'Amphitrite aux yeux d'azur; les dieux bienheu-
 « reux les appellent Roches-Errantes. Aucun oiseau ne peut les fran-
 « chir, pas même les timides colombes qui apportent l'ambroisie à
 « Jupiter; mais toujours la roche unie enlève quelqu'une d'elles, et
 « le père des dieux en envoie une nouvelle pour compléter le nom-
 « bre. Aucun vaisseau des mortels n'a pu encore s'en approcher et
 « fuir, mais les flots de la mer et les tempêtes d'une flamme dévo-
 « rante emportent les planches des vaisseaux et les corps des ma-
 « telots. Seul le célèbre Argo, venant de chez Éétès, a pu franchir ces
 « écueils; et sans doute la vague l'eût aussitôt jeté contre les vastes
 « roches: mais Junon le conduisit, parce qu'elle chérissait Jason.

« De l'autre côté sont deux rochers: l'un atteint le vaste ciel de sa
 « cime aiguë, que la sombre nuée enveloppe; jamais ces ténèbres ne
 « se dissipent, jamais la sérénité ne règne autour de ce sommet, ni

« Ἀμφιτρίτης κυανώπιδος
 « βροθεῖ ·
 « θεοὶ δὲ μάκαρες
 « καλέουσί τοι τάςγε Πλαγκτάς.
 « Τῇ μὲν τε παρέρχεται
 « οὐδὲ ποτητὰ
 « οὐδὲ πέλειαι τρήρωνες,
 « ταῖτε φέρουσιν ἀμβροσίην
 « πατρὶ Δίι ·
 « ἀλλὰ τε αἰεὶ πέτρῃ λις
 « ἀφαιρεῖται καὶ τῶν ·
 « ἀλλὰ πατήρ
 « ἐνίησιν ἄλλην
 « εἶναι ἐναριθμίον.
 « Τῇ δέ τις νηὺς ἀνδρῶν,
 « ἤτις ἱκῆται,
 « οὐπω φύγεν,
 « ἀλλὰ τε κύματα ἀλός
 « θύελλαί τε πυρὸς ὄλοοιο
 « φορέουσιν ὁμοῦ
 « πινάκας τε νεῶν
 « καὶ σώματα φωτῶν.
 « Οἴη δὴ κείνη γε νηὺς
 « ποντοπόρος
 « παρέπλω,
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα,
 « πλείουσα παρά Αἰήταο ·
 « καὶ νυ ἔνθα
 « βάλε κε τὴν ὤκα
 « ποτὶ μεγάλας πέτρας,
 « ἀλλὰ Ἥρη παρέπεμψεν
 « ἐπεὶ Ἰήσων ἦε φίλος.
 « Οἱ δὲ σκόπελοι
 « δύο ·
 « ὁ μὲν ἱκάνει εὐρὺν οὐρανὸν
 « κορυφῇ ὀξεῖη,
 « νεφέλη δὲ κυανέη
 « ἀμφιβέβηκέ μιν ·
 « τὸ μὲν οὐποτε ἔρωεῖ,
 « οὐδέ ποτε αἶθρη

« d'Amphitrite aux-yeux-bleus
 « mugit ;
 « or les dieux bienheureux
 « appellent à toi ceux-ci Errants.
 « Par là ne passent
 « ni oiseaux -
 « ni colombes timides,
 « qui portent l'ambrosie
 « au père (à l'auguste) Jupiter ;
 « mais toujours la roche unie
 « enlève l'une aussi de celles-ci ;
 « mais le père (l'auguste dieu)
 « en envoie une autre [nombre].
 « pour être du nombre (compléter le
 « Et par là quelque vaisseau d'hom-
 « qui y est venu, [mes,
 « n'a pas encore échappé,
 « mais les flots de la mer
 « et les ouragans du feu destructeur
 « emportent à la fois
 « et les planches des vaisseaux
 « et les corps des hommes.
 « Seul donc du moins ce vaisseau
 « voguant-sur-la-mer
 « a passé-en-naviguant, [(fameux),
 « Argo qui-occupe-tous les hommes
 « cinglant de chez Éétés ;
 « et là le flot
 « aurait jeté lui promptement
 « contre les grands rochers,
 « mais Junon le fit-passer,
 « car Jason était cher à elle.
 « De-l'autre-côté les rochers
 « sont deux :
 « l'un atteint le vaste ciel
 « de sa cime aiguë,
 « et la nue sombre
 « entoure lui ;
 « ce qui jamais ne cesse,
 « et jamais la sérénité

« κείνου ἔχει κορυφὴν οὐτ' ἐν θέρει οὐτ' ἐν ὀπώρῃ·
 « οὐδὲ κεν ἀμβαίῃ βροτῶς ἀνὴρ, οὐ καταβαίῃ,
 « οὐδ' εἰ οἱ χεῖρές τε εἴκοσι καὶ πόδες εἶεν·
 « πέτρῃ γὰρ λίς ἐστι, περιξεσπῆ εἰκυῖα.
 « Μέσσω δ' ἐν σκοπέλω ἐστὶ σπέος ἡεροειδές, 80
 « πρὸς ζόφον, εἰς Ἐρεβος τετραμμένον· ἦπερ ἂν ὑμεῖς
 « νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
 « Οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήτιος ἀνὴρ
 « τόξω δῖστέυσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.
 « Ἐνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ¹ ναίει, δεινὸν λελακυῖα· 85
 « τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν, ὄση σκύλακος νεογιλῆς,
 « γίνεταί, αὐτὴ δ' αὖτε πέλωρ κακόν· οὐδὲ κέ τις μιν
 « γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.
 « Ἦς ἦτοι πόδες εἰςὶ δυώδεκα πάντες ἄωροι·
 « ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες· ἐν δὲ ἐκάστη 90
 « σμερδαλέη κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,
 « πυκνοὶ καὶ θαμνές, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.

« en été ni en automne; un mortel ne saurait ni le gravir ni le des-
 « cendre, eût-il vingt mains et vingt pieds; car cette roche est lisse
 « comme si on l'avait polie. Au milieu de sa hauteur se trouve une
 « caverne obscure, tournée vers le couchant et vers l'Érèbe; dirigez
 « sur elle votre profond navire, ô glorieux Ulysse. Un homme plein de
 « jeunesse, lançant une flèche de son vaisseau, n'atteindrait pas les
 « profondeurs de la caverne. C'est là qu'habite Scylla, qui fait entendre
 « des cris affreux; sa voix est semblable à celle d'une jeune fionne;
 « elle-même est un monstre funeste; nul, pas même un dieu, ne se
 « réjouirait de son aspect ou de sa rencontre. Ses pieds de devant sont
 « au nombre de douze; elle a six cous immenses; chacun d'eux est
 « surmonté d'une tête épouvantable avec trois rangées de dents ser-
 « rées et nombreuses que remplit la noire mort. Son corps plonge

α ἔχει κορυφὴν κείνου
 α οὔτε ἐν θέρει οὔτε ἐν ὄπῳρη·
 α οὐδὲ ἀνὴρ βροτὸς·
 « ἀμβαίη κεν,
 « οὐ καταβαίη,
 α οὐδὲ εἰ ἑίκοσί τε χεῖρες
 α καὶ πόδες εἶεν οἱ·
 α πέτρῃ γάρ ἐστι λίς,
 α εἰκυῖα περιξεστῆ.
 α Ἐν δὲ μέσσω σκοπέλω
 « ἐστὶ σπέος ἡεροειδές,
 « πρὸς ζόρον,
 α τετραμμένον εἰς Ἐρεβος·
 α ἤπερ ὑμεῖς ἂν παριθύνετε
 α νῆα γλαφυρῆν,
 α φαίδιμε Ὀδυσσεῦ.
 α Οὐδὲ ἀνὴρ αἰζήϊος
 α διστεύσας τόξῳ
 α ἐκ νηὸς γλαφυρῆς
 α εἰσαφίκοιτό κε σπέος κοῖλον.
 α Ἐνθα δὲ Σκύλλη ναίει ἐνί,
 α λελακυῖα θεινόν·
 α τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν
 α γίγνεται
 α ὄση σκύλακος
 α νεογιλῆς,
 α αὔτε δὲ αὐτῆ
 α πέλωρ κακόν·
 α οὐδὲ τις γηθήσειέ κεν
 α ἰδὼν μιν,
 α οὐδὲ εἰ θεὸς
 α ἀντιάσειεν.
 α Ἦτοι πόδες ἄωροι τῆς
 α εἰσὶ δυώδεκα πάντες·
 α ἕξ δὲ τε θειραὶ περιμήκεές οἱ·
 α ἐν δὲ ἑκάστῃ
 α κεφαλὴ σμερδαλήν,
 α ἐν δὲ ὀδόντες τρίστοιχοι,
 α πυκνοὶ καὶ θαμέες,
 α πλείοι μέλανος θανάτοια.

α ne possède (n'enveloppe) la cime de
 α ni en été ni en automne ; [lui
 α et un homme mortel
 « ne pourrait le gravir,
 α et ne pourrait le descendre,
 α pas même si et vingt mains
 « et vingt pieds étaient à lui ;
 α car la roche est unie, [autour.
 α ressemblant à une pierre polie-tout-
 α Et au milieu du rocher
 α est une caverne sombre,
 α vers le couchant,
 α tournée vers l'Érèbe ; [ger
 α c'est par là que vous pourriez diri-
 α votre vaisseau creux,
 α brillant (glorieux) Ulysse.
 α Et un homme jeune
 α ayant décoché-une-flèche avec l'arc
 α depuis le vaisseau creusé
 α n'arriverait pas à la caverne creuse,
 α Et là Scylla habite dedans,
 α rugissant d'une- façon-terrible ;
 α de laquelle assurément la voix
 α est aussi grande
 α que-celle d'une jeune-femme
 α nouvellement-née,
 α et d'autre-part elle-même
 α est un monstre funeste ;
 α et quelqu'un ne se réjouirait pas
 α ayant vu elle,
 α pas même si c'était un dieu
 α qui la rencontrât.
 α Car les pieds de-devant d'elle
 α sont douze en-tout ;
 α et six cous très-longes sont à elle ;
 α et sur chaque cou
 α est une tête horrible, [rangées,
 α et dedans sont des dents sur-trois-
 α serrées et nombreuses,
 α pleines d'une noire mort.

- « Μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοίλοιο δέδυκεν ·
 « ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου ·
 « αὐτοῦ δ' ἰχθυάα σκόπελον περιμαιμώωσα 95
 « δελφῖνάς τε κύνας τε , καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλγισιν
 « κῆτος , ἃ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.
 « Τῆ δ' οὐ πώποτε ναῦται ἀκῆριοι εὐχετόωνται
 « παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω
 « φῶτ' ἐξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο. 100
 « Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ,
 « πληστόν ἀλλήλων· καὶ κεν διοῖστέυσειας.
 « Τῷ δ' ἐν ἔρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλῶς·
 « τῷ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις¹ ἀναβροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.
 « Τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἤματι, τρὶς δ' ἀναροιβδεῖ 105
 « δεινόν· μὴ σύγε κείθι τύχοις, ὅτε βροιβδήσειεν·
 « οὐ γάρ κεν ῥύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' Ἐνοσίχθων.

« jusqu'à la ceinture dans la caverne profonde ; elle avance ses têtes
 « hors du gouffre horrible, et, portant de tous côtés ses regards au-
 « tour du rocher, elle saisit les dauphins, les chiens de mer, ou en-
 « core quelqu'un de ces énormes cétacés que nourrit en foule la reten-
 « tissante Amphitrite. Jamais les navigateurs ne se glorifient de lui
 « avoir échappé sans dommage avec leur vaisseau ; mais de chacune
 « de ses têtes elle enlève un homme sur le navire à la proue azurée.

« L'autre rocher t'apparaîtra plus bas, Ulysse ; ils sont voisins l'un
 « de l'autre, à une portée de trait. Sur celui-ci se trouve un grand
 « figuier couvert de feuilles vertes ; au-dessous, la divine Charybde
 « engloutit l'eau noire. Trois fois chaque jour elle la rejette et l'en-
 « gloutit d'une façon terrible ; puisses-tu ne pas te trouver auprès
 « d'elle lorsqu'elle l'engloutit ! car Neptune lui-même ne saurait te

« Μέσση μὲν τε δέδυκε
 « κατὰ σπείους κοίλοιο·
 « ἐξίσχει δὲ κεφαλὰς
 « ἔξω δεινοῦ βερέθρου·
 « αὐτοῦ δὲ
 « περιμαιμώσασα σκόπελον
 « ἰχθυῖα δελφίνας τε
 « κύνας τε,
 « καὶ εἴ ποθι ἔλθῃσι
 « μείζον κῆτος,
 « ἃ Ἀμφιτρίτη ἀγάστωνος
 « βόσκει μυρία.
 « Οὐ πώποτε δὲ ναῦται
 « εὐχετόωνται
 « παρφυγέειν τῇ
 « ἀκήριοι
 « σὺν νηϊ·
 « ἐκάστω δέ τε κρατι
 « ἐξαρχάσασα φῶτα
 « νεὸς κυανοπρώροιο
 « φέρει.
 « Ὄψει δὲ, Ὀδυσσεῦ,
 « τὸν ἕτερον σκόπελον
 « χθαμαλώτερον,
 « πλησίον ἀλλήλων·
 « καὶ διοίστευσείας κεν.
 « Ἐν δὲ τῷ
 « ἔστι μέγας ἔρινεός,
 « τεθηλῶς φύλλοισιν·
 « ὑπὸ δὲ τῷ δῖα Χάρυβδι
 « ἀναρροῖδδει ὕδωρ μέλαν.
 « Τρίς μὲν γάρ τε ἐπὶ ἡματι
 « ἀνίησι,
 « τρίς δὲ ἀναροῖδδει
 « δεινόν·
 « μὴ σύγε τύχοις κεῖθι,
 « ὅτε ροιβδήσειεν·
 « οὐ γὰρ οὐδὲ Ἐνοσίχθων
 « ὑπεκρύτατό κέ σε
 « κακοῦ.

« Et jusqu'au-milieu elle est plongée
 « dans la caverne creuse ;
 « mais elle tire ses têtes
 « hors du terrible gouffre ;
 « et là [l'écueil
 « cherchant – avidement – autour – de
 « elle pêche et les dauphins
 « et les chiens *de mer*,
 « et si quelque-part elle peut prendre
 « un plus grand cétacé, [tissante
 « un *de ceux* qu'Amphitrite reten-
 « nourrit innombrables.
 « Et jamais-encore les matelots
 « ne se vantent
 « d'avoir échappé par là
 « sans-dommage
 « avec leur vaisseau ;
 « mais avec chaque tête
 « ayant enlevé un homme
 « du vaisseau à-la-proue-azurée
 « elle l'emporte.
 « Mais tu verras, Ulysse,
 « l'autre rocher
 « plus bas,
 « car ils sont près l'un de l'autre ;
 « et tu l'atteindrais-avec-une-flèche.
 « Et dans celui-ci
 « est un grand figuier,
 « florissant de feuilles ;
 « et sous celui-ci la divine Charybde
 « engloutit l'eau noire.
 « Car trois-fois dans le jour
 « elle lance l'eau,
 « et trois-fois elle l'engloutit
 « d'une-*façon-terrible* ;
 « puisses-tu ne pas te trouver là ,
 « quand elle l'engloutirait ;
 « car pas même le dieu qui-ébranle-
 « ne pourrait tirer toi [la terre
 « du malheur.

« Ἄλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος, ὦκα
 « νῆα παρέξ ἐλάαν· ἐπειτὴ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
 « ἔξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας. » 110
 « ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « Εἰ δ', ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτές ἔνισπε,
 « εἴ πως τὴν ὅλοην μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδι,
 « τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, δεῖε μοι σίνοιτό γ' ἐταίρους. »
 « ὦς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶων· 115
 « Σχέτλιε, καὶ δ' αὖ τοι πολεμήϊα ἔργα μέμηλεν
 « καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπεῖξεαι ἀθανάτοισιν;
 « Ἥ δέ τοι οὐ θνητή, ἀλλ' ἀθάνατον κακόν ἐστιν
 « δεινόν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·
 « οὐδέ τις ἐστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς. 120
 « Ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,

« sauver du trépas. Approche-toi donc du rocher de Scylla, et pousse
 « vivement ton vaisseau; il vaut bien mieux avoir à regretter six
 « compagnons sur ton navire que de les pleurer tous. »

« Elle dit, et je lui répondis : « Déesse, parle-moi avec franchise :
 « pourrais-je échapper à la funeste Charybde et repousser Scylla
 « quand elle ravira mes compagnons ? »

« Je dis ainsi; la divine Circé me répondit : « Infortuné, les tra-
 « vaux de la guerre, les fatigues occupent donc encore ta pensée, et
 « tu ne veux pas céder même aux dieux immortels? Scylla n'est
 « point sujette à la mort; c'est un monstre impérissable, terrible,
 « affreux, cruel, invincible; contre elle, point de ressource; le plus
 « sûr est de fuir bien loin. Si tu t'arrêtes pour t'armer auprès de son

« Ἄλλὰ πεπλημένος μάλα
 « σκοπέλω Σκύλλης,
 « ἐλάαν ὄκα νῆα
 « παρέξ·
 « ἐπειὴ ἔστι πολὺ φέρτερον
 « ποθήμεναι ἔξ ἐτάρων
 « ἐν νηϊ
 « ἢ πάντας ἅμα. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσείπον μιν·
 « Εἰ δέ,
 « ἄγε δῆ, θεά,
 « ἐνισπέ μοι τοῦτο νημερτές,
 « εἴ πως
 « ὑπεκροφύγοιμι μὲν
 « τὴν ὄλοην Χάρυβδιν,
 « ἀμυναίμην δέ κε τήν,
 « ὅτε γε
 « σίνοιτό μοι
 « ἐταίρους. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 ἦ δὲ δῖα θεῶων
 ἀμείβετό αὐτίκα·
 « Σχέτιε,
 « καὶ δὲ αὖ
 « ἔργα πολεμήτριά καὶ πόνο;
 « μέμηλέ τοι,
 « οὐδὲ ὑπείξεται
 « θεοῖσιν ἀθανάτοισιν;
 « Ἥ δὲ οὐ θνητῆ τοι,
 « ἀλλὰ ἔστι κακὸν ἀθάνατον
 « δεινὸν τε ἀργαλέον τε
 « καὶ ἄγριον
 « οὐδὲ μαχητόν·
 « οὐδέ τις ἀλκή
 « ἔστι·
 « φυγεῖν ἀπὸ αὐτῆς κάρτιστον.
 « Ἦν γὰρ κορυψόμενος
 « δεθύνθηθα παρὰ πέτρῃ,

« Mais l'étant approché tout à fait
 « du rocher de Scylla,
 « songe à pousser vite ton vaisseau
 « le-long-et-au-delà d'elle;
 « car il est de beaucoup meilleur
 « de regretter six compagnons
 « sur le vaisseau
 « que de regretter tous à la fois. »
 « Elle dit ainsi;
 mais moi répondant
 je dis-à elle :
 « Eh bien si tu veux,
 « allons maintenant, déesse,
 « dis-moi ceci sincère (sincèrement),
 « si de-quelque- façon
 « je pourrais éviter
 « la funeste Charybde, [(Scylla),
 « et je pourrais repousser celle-là
 « lorsque du moins
 « elle ravirait à moi
 « mes compagnons. »
 « Je dis ainsi;
 et celle-ci divine entre les déesses
 répondit aussitôt :
 « Infortuné,
 « encore donc de-nouveau
 « les travaux de la guerre et la fatigue
 « sont-à-souci (plaisent) à toi,
 « et tu ne céderas pas
 « aux dieux immortels? [toi,
 « Car celle-ci n'est pas mortelle pour
 « mais est un fléau immortel
 « et terrible et difficile à vaincre
 « et cruel
 « et non possible-à-combattre;
 « et quelque secours
 « n'est pas contre elle;
 « fuir loin d'elle est le meilleur.
 « Car si en t'armant
 « tu tardes auprès du rocher,

- « δαίδω μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσιν
 « τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔληται.
 « Ἄλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,
 « μητέρα τῆς Σκύλλης, ἥ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν · 125
 « ἥ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον δρμηθῆναι.
 « Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλαὶ
 « βόσκοντ' Ἡελίοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα,
 « ἐπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἰῶν πῦεα καλά,
 « πεντήκοντα δ' ἕκαστα· γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130
 « οὐδέ ποτε φθινύθουσι· θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσίν,
 « Νύμφαι εὐπλόχαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,
 « ἅς τέκεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι δῖα Νέαιρα.
 « Τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ
 « Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπώκισε τηλόθι ναίειν, 135
 « μῆλα φυλασσέμεναι πατρώϊα καὶ ἔλικας βοῦς.

« écuell, je crains bien que, s'élançant une seconde fois, elle ne t'en-
 « lève autant d'hommes qu'elle a de têtes. Lance ton vaisseau de
 « toute sa vitesse, et appelle la mère de Scylla, Crataïs, qui enfanta ce
 « fléau des mortels; elle l'empêchera de fondre de nouveau sur vous.

« Ensuite tu arriveras dans l'île de Thrinacie, où paissent les nom-
 « breuses génisses et les grasses brebis du Soleil, sept troupeaux cha-
 « cun de cinquante génisses et tout autant de superbes brebis; elles
 « ne se reproduisent point et ne meurent point; des déesses les font
 « paître, des nymphes à la belle chevelure, Phaéthuse et Lampétie,
 « que la divine Nééra enfanta au Soleil Hypériorion. Après les avoir
 « mises au jour et les avoir élevées, leur divine mère les envoya loin
 « d'elle pour habiter l'île de Thrinacie et y garder les brebis de
 « leur père et ses génisses aux cornes recourbées. Si tu respectes ces

« δειδῶ μὴ
 « ἐφορμηθεῖσα ἐξαῦτις
 « κίχησί σε
 « τόσσησι κεφαλῆσιν,
 « ἐξέληται δὲ τόσους φῶτας.
 « Ἄλλὰ ἐλάαν
 « μάλα σφοδρῶς,
 « βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,
 « μητέρα τῆς Σκύλλης,
 « ἣ τέκε μιν
 « πῆμα βροτοῖσιν·
 « ἣ ἔπειτα ἀποπαῦσει μιν
 « ὄρμηθῆναι
 « ἐς ὕστερον.
 « Ἀφίξειαι δὲ
 « ἐς νῆσον Θρινακίην·
 « ἔνθα δὲ βόσκονται
 « βόες πολλαὶ
 « καὶ ἴφια μῆλα Ἥελίοιο,
 « ἑπτὰ ἀγέλαι βοῶν,
 « τόσα δὲ καλὰ πῶεα οἰῶν,
 « ἕκαστα δὲ
 « πεντήκοντα·
 « γόνος δὲ αὐτῶν
 « οὐ γίγνεται,
 « οὐδέ ποτε φθινύθουσι·
 « θεαὶ δὲ
 « εἰσὶν ἐπιποιμένες,
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι,
 « Φαέθουσά τε Λαμπετὴ τε,
 « ἃς διὰ Νέαιρα
 « τέκεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι.
 « Θρέψασα μὲν ἄρα
 « τεκοῦσά τε τὰς
 « πότνια μήτηρ
 « ἀπώκισεν ἐς νῆσον Θρινακίην
 « ναίειν τηλόθι,
 « φυλασσέμεναι μῆλα πατρῷα
 « καὶ βοῦς
 « ἐλικας.

« je crains que
 « s'étant élancée de nouveau
 « elle ne trouve (n'atteigne) toi
 « avec autant-de têtes,
 « et ne t'enlève autant d'hommes.
 « Mais songe à pousser ton vaisseau
 « tout à fait rapidement,
 « et à appeler Crataïs,
 « mère de Scylla,
 « qui engendra elle
 « fléau pour les mortels;
 « et qui alors empêchera elle
 « de s'élancer
 « dans la suite (une seconde fois).
 « Et tu arriveras
 « dans l'île de Thrinacie;
 « et là paissent
 « les génisses nombreuses
 « et les grasses brebis du Soleil,
 « sept troupeaux de génisses,
 « et autant-de beaux troupeaux de
 « et chaque troupeau [brebis,
 « est de cinquante têtes;
 « et la reproduction d'elles
 « n'a-pas-lieu,
 « et jamais elles ne périssent;
 « mais des déesses
 « sont leurs bergères,
 « des Nymphes aux-beaux-cheveux,
 « et Phaéthuse et Lampétie,
 « que la divine Nééra
 « enfanta au Soleil Hypérior.
 « Ayant nourri donc
 « et ayant enfanté celles-ci
 « leur auguste mère
 « les établit dans l'île de Thrinacie
 « pour habiter au loin,
 « pour garder les brebis paternelles
 « et les génisses
 « aux-cornes-recourbées.

« Τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας¹ ἑάας νόστου τε μέδῃαι,
 « ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἴθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε ·
 « εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον
 « νηὶ τε καὶ ἑτάροις · αὐτὸς δ' εἴπερ κεν ἀλύξης, 140
 « ὄψ' ἐ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἀπο πάντας ἑταίρους. »
 « ὦς ἔφατ' · αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς.
 Ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε ὄϊα θεάων ·
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιῶν ὤτρυνον ἑταίρους
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι. 145
 Οἱ δ' αἴψ' εἰςβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον ·
 ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἕρετμοῖς.
 Ἥμῖν δ' αὖ κατόπισθε² νεὸς κυανοπρώροιο
 ἴκμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
 Κίρκη ἔυπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδῆεσσα. 150
 Αὐτίκα δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

« troupeaux et si tu songes à ton retour, vous rentrerez dans Ithaque
 « après bien des épreuves ; mais si tu les attaques, je t'annonce la
 « perte de ton navire et de tes compagnons ; et si tu échappes toi-
 « même, tu n'arriveras que tard et misérablement dans ta patrie. »

« Elle dit, et aussitôt parut l'Aurore au trône d'or. La nymphe
 divine s'éloigna à travers l'île ; pour moi, j'allai au vaisseau et j'exhor-
 tai mes compagnons à s'embarquer et à détacher les amarres. Ils
 montèrent aussitôt et prirent place sur leurs bancs ; assis en ordre,
 ils frappaient la blanche mer de leurs rames. Derrière le vaisseau
 à la proue azurée, Circé à la belle chevelure, redoutable déesse, fit
 souffler un vent favorable, bon compagnon de route, qui gonflait
 nos voiles. Après avoir disposé tous les agrès dans le vaisseau, nous

« Εἰ μὲν εἶσθε κὲ τὰς ἀσινέας
 « μέδῃαι τε νόστου,
 « ἢ τε ἱκοισθε ἂν ἔτι
 « εἰς Ἴθακην
 « πάσχοντές περ κακά·
 « εἰ δὲ σίγηαι κε,
 « τότε τεκμαίρομαι τοι δλεθρον
 « νῆτ τε
 « καὶ ἐτάροις·
 « εἴπερ δὲ
 « ἀλύξῃς κεν αὐτός,
 « νεῖται
 « ὄψε κακῶς,
 « ἀπολέσας πάντας ἐταίρους. »
 « Ἔφατο ὧς·

αὐτίκα δὲ Ἦὼς χρυσόθρονος
 ἤλυθεν.

Ἥ μὲν ἔπειτα
 δῖα θεάων
 ἀπέστιχεν ἀνά νῆσον·
 αὐτὰρ ἐγὼν κιὼν ἐπὶ νῆα
 ὤτρυνον ἐταίρους
 ἀμβαίνειν τε αὐτοὺς
 ἀναλῦσαι τε πρυμνήσια.
 Οἱ δὲ αἶψα εἰςβαῖνον
 καὶ κάθιζον ἐπὶ κληῖσιν·
 ἐζόμενοι δὲ ἐξῆς
 τύπτον ἑρετμοῖς
 πολὴν ἄλα.
 Κίρκη δὲ αὖ
 εὐπλόκαμος,
 θεὸς δεινὴ, αὐδῆεσσα,
 ἴει ἡμῖν
 κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
 οὔρον ἱκμενον
 πλησίστιον,
 ἐσθλὸν ἐταῖρον.
 Αὐτίκα δὲ πονησάμενοι
 ἕκαστα ὄπλα κατὰ νῆα
 ἤμεθα·

« Si tu laisses elles sans-dommage
 « et te préoccupes du retour,
 « certes vous pourriez arriver encore
 « dans Ithaque
 « quoique souffrant des maux ;
 « mais si tu leur fais-dommage,
 « alors je prédis à toi la perte
 « et pour ton vaisseau
 « et pour tes compagnons ;
 « et si-toutefois
 « tu as échappé toi-même,
 « tu retourneras dans ta patrie
 « tard et misérablement,
 « ayant perdu tous tes compagnons.»

• Elle dit ainsi ;
 et aussitôt l'Aurore au-trône-d'or
 vint.

Celle-ci ensuite,
 divine entre les déesses,
 s'en alla à travers l'île ;
 mais moi étant allé vers le vaisseau
 j'excitai mes compagnons
 et à s'embarquer eux-mêmes
 et à détacher les amarres.

Et ceux-ci aussitôt s'embarquèrent
 et s'assirent sur les bancs-de-ra-
 et étant assis à-la-file [meurs ;
 ils frappaient de leurs rames
 la blanche mer.

Et de-son-côté Circé
 à-la-belle-chevelure
 déesse redoutable, douée-de-voix,
 envoya à nous
 derrière le vaisseau à-la-proue-azurée
 un vent favorable
 remplissant-les-voiles,
 bon compagnon.

Et aussitôt ayant disposé-avec-travail
 chacun-des agrès dans le vaisseau
 nous nous assimes ;

ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθουνε.

Δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἕνα ἴδμεναι οὐδὲ δύο οἴους
« θέσφαθ', ἀ μοι Κίρκη μυθήσατο, διὰ θεάων· » 155

« ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγών, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν,

« ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ Κῆρα φύγοιμεν.

« Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν

« φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόντα·

· οἷον ἔμ' ἠνώγει ὄπ' ἀκουέμεν· ἀλλά με δεσμῶν » 160

« δῆσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὄφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,

« ὄρθον ἐν ἴστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.

« Αἱ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαι τε κελεύω,

« ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότε ἐν δεσμοῖσι πιέζειν. »

« Ἦτοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίψασκον· » 165

τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηῦς εὐεργῆς

νησον Σειρήνοϊν· ἔπειγε γὰρ οὐρος ἀπήμων.

nous assimes ; le vent et le pilote dirigeaient notre course. Alors, le cœur affligé, je dis à mes compagnons :

« O mes amis, il ne faut pas qu'un ou deux seulement connaissent
« les oracles que m'a dits la divine Circé ; je vous les révélerai donc,
« afin qu'instruits de ces secrets nous mourions ou nous échappions
« à la mort et à la destinée. Elle nous engage d'abord à éviter les
« chants et la prairie en fleurs des divines Sirènes ; elle m'invite seul
« à écouter leur voix ; mais attachez-moi avec une chaîne solide de-
« bout contre le mât, où vous enlacerez les câbles, afin que je demeure
« là sans bouger. Si je vous supplie, si je vous ordonne de me déta-
« cher, chargez-moi alors de liens encore plus nombreux. »

« Je découvrais ainsi chaque chose à mes compagnons ; pendant ce temps le solide navire arrivait promptement à l'île des Sirènes, poussé

ἀνέμος δέ τε κυβερνήτης τε
 ἴθουε τήν.
 Δὴ τότε ἐγὼν,
 ἀχνύμενος κῆρ,
 μετηύδων ἐτάροισιν·
 « ἽΩ φίλοι,
 « οὐ γὰρ χρὴ ἓνα οὐδὲ δύο οἴους
 « ἴδμεναι θεσφατα,
 « ἃ Κίρκη, δία θεάων,
 « μυθήσατό μοι·
 « ἀλλὰ ἐγὼν μὲν ἐρέω,
 « ἵνα εἰδότες
 « ἢ θάνωμέν κεν
 « ἢ ἀλευάμενοι
 « φύγοιμέν κε θάνατον καὶ Κῆρα.
 « Πρῶτον μὲν ἀνώγει
 « ἀλευάσθαι φθόγγον
 « καὶ λειμῶνα ἀνθεμύδοντα
 « Σειρήνων θεσπεσιῶν·
 « ἠνώγει ἐμὲ οἶον
 « ἀκουέμεν ὄπα·
 « ἀλλὰ δήσατέ με
 « ἐν δεσμῷ ἀργαλέῳ,
 « ὄφρα μίμνω ἔμπεδον αὐτόθι,
 « ὄρθον ἐν ἰστοπέδῃ,
 « πείρατα δὲ
 « ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ.
 « Αἰ δὲ λίσσωμαί κεν ὑμέας
 « κελεύω τε λύσαι,
 « ὑμεῖς δὲ τότε
 « πιέζειν
 « ἐν δεσμοῖσι πλεόνεσσιν. »
 « Ἦτοι ἐγὼ
 λέγων τὰ
 ἕκαστα
 πίφασκον ἐτάροισι·
 τόφρα δὲ νῆς εὐεργῆς
 ἐξίκετο καρπαλίμως
 νῆσον Σειρήνοισιν·
 οὖρος γὰρ ἀπήμων ἔπειγεν.

mais et le vent et le pilote
 dirigeaient celui-ci (le vaisseau).
 Donc alors moi,
 affligé en *mon* cœur,
 je dis à *mes* compagnons :
 « O *mes* amis,
 « car il ne faut pas un ni deux seuls
 « connaître les prophéties,
 « que Circé, divine entre les déesses,
 « a dites à moi ;
 « mais je *vous* les dirai,
 « afin que *les* sachant
 « ou nous mourions
 « ou ayant échappé
 « nous évitions la mort et le Destin.
 « D'abord elle *nous* exhorte
 « à éviter la voix
 « et la prairie fleurie
 « des Sirènes divines ;
 « elle engageait moi seul
 « à écouter *leur* voix ;
 « mais attachez-moi [nouer,
 « dans (avec) un lien difficile à dé-
 « afin que je reste fermement là,
 « droit au pied-du-mât,
 « et que des cordes
 « soient attachées à lui (au mât).
 « Et si je supplie vous
 « et *vous* ordonne de *me* délier,
 « vous donc alors
 « songez à *me* presser
 « dans des liens plus nombreux. »
 « Assurément moi
 disant ces choses
 chacune (l'une après l'autre)
 je *les* révélais à *mes* compagnons ;
 et pendant-ce-temps le vaisseau bien-
 arriva promptement [travaille
 à l'île des Sirènes ;
 car un vent inoffensif *le* poussait.

Αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἡδὲ γαλήνη
 ἔπλετο νηνεμίη· κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.

Ἄνστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἰστία μηρῦσαντο, 170

καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν· οἱ δ' ἐπ' ἔρετμὰ
 ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ζεστῆς ἐλάτῃσιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξείῃ χαλκῶ

τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῆσι πιέζευ·

αἴψα δ' ἰαίνεται κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς, 175

Ἥελίου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος·

ἐξείης δ' ἑτάροισιν ἐπ' οὖατα πᾶσιν ἀλειψα.

Οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε,

ὄρθον ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνῆπτον·

αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς. 180

Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,

ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηῦς

ἐγγύθεν ὀρτυμένη· λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδὴν·

par un vent favorable. Mais bientôt ce vent cessa, et fit place à un calme profond; une divinité assoupit les flots. Mes compagnons se levèrent et plièrent les voiles, qu'ils déposèrent dans le vaisseau profond; puis, s'asseyant sur leurs bancs, ils faisaient blanchir l'onde sous la rame polie. Pour moi, je coupais en petits morceaux avec l'airain tranchant une grosse boule de cire, et la pétrissais de mes mains robustes; aussitôt la cire s'amollit, domptée par une force puissante et par les rayons du divin Soleil Hypériorion; puis je bouchai successivement les oreilles de tous mes compagnons. Ils me lièrent par les pieds et par les mains sur le vaisseau, debout contre le mât, où ils enlacèrent les câbles, et eux-mêmes assis frappèrent la blanche mer de leurs rames. Quand nous fûmes à la distance où la voix peut se faire entendre, nous voguâmes rapidement; mais le vaisseau ailé n'échappa pas aux Sirènes, dont il côtoyait les bords; elles commencèrent leurs chants harmonieux :

Αὐτίκα ἔπειτα
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο,
 ἡδὲ γαλήνη νηνεμῆ ἐπλετο·
 δαίμων δὲ κοίμησε κύματα.
 Ἔταροι δὲ ἀνστάντες
 μηρύσαντο ἱστία νεός,
 καὶ θέσαν μὲν τὰ
 ἐν νηϊ γλαφυρῇ·
 οἱ δὲ ἐζόμενοι ἐπὶ ἔρετμά
 λεύκαινον ὕδωρ
 ἐλάτῃσι ξεστῆς.
 Αὐτὰρ ἐγὼ διακμήξας τυτθὰ
 χαλκῷ ὀξεί
 μέγαν τροχὸν κηροῖο
 πιέζευν χερσὶ στιβαρῆσιν·
 αἶψα δὲ κηρὸς ἰαίνεται,
 ἐπεὶ μεγάλη ἴς κέλετο,
 αὐγὴ τε Ἥελίου
 ἀνακτος Ὑπεριονίδαο·
 ἄλειψα δὲ ἐπὶ οὐατα
 πᾶσιν ἐτάροισιν ἐξείης.
 Οἱ δὲ ἔδησάν με ἐν νηϊ
 ὁμοῦ χειράς τε
 πόδας τε,
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ,
 ἀνήπτον δὲ πείρατα
 ἐξ αὐτοῦ·
 αὐτοὶ δὲ ἐζόμενοι
 τύπτον ἔρετμοῖς
 πολὴν ἄλα.
 Ἄλλὰ ὅτε ἀπῆμεν
 τόσσον
 ὅσσον τε γέγωνε
 βαῆσας,
 διώκοντες ῥίμφα,
 νηὺς δὲ ὠκύαλος
 οὐ λάβετ' ἄς
 ὀρρυμένη ἐγγύθεν·
 ἐντυνον δὲ
 ἀοιδὴν λιγυρῆν·

Aussitôt ensuite
 le vent cessa,
 et un calme sans-vent était;
 et une divinité endormit les flots.
 Et *mes* compagnons s'étant levés
 plièrent les voiles du vaisseau,
 et déposèrent elles
 dans le vaisseau creux;
 et ceux-ci assis aux rames
 faisaient-blanchir l'eau
 avec les sapins polis. [ceux
 Mais moi ayant coupé-en-petits-mor-
 avec l'airain acéré
 une grande boule de cire
 je *la* pressais de *mes* mains robustes;
 et aussitôt la cire s'échauffait,
 car une grande force l'ordonnait,
 et l'éclat du Soleil
 roi fils-d'Hypérion;
 et je l'étendis sur les oreilles
 à tous *mes* compagnons à-la-file.
 Et ceux-ci lièrent moi sur le vaisseau
 à la fois et par les mains
 et par les pieds,
 droit au pied-du-mât,
 et attachèrent des cordes
 à lui (au mât);
 et eux-mêmes étant assis
 frappaient de *leurs* rames
 la blanche mer.
 Mais lorsque nous fûmes-éloignés
 autant (à la distance)
 que (où) *quelqu'un* a fait-entendre
 ayant crié, [(se fait entendre)
 pressant rapidement,
 alors le vaisseau rapide-sur-la mer
 n'échappa pas à celles-ci
 étant poussé de près;
 et elles préparaient (commençaient)
 un chant harmonieux :

« Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύκιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 « νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσῃς. 185
 « Οὐ γάρ πώ τις τῆδε παρήλασε νηϊ μελαινῆ,
 « πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκούσαι·
 « ἀλλ' ὄγε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.
 « Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ἔσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 « Ἀργεῖοι Τρῳῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν· 190
 « Ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »
 « ὦς φάσαν, ἰεῖσαι ὄπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 ἤθελ' ἀκούμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους,
 ὄφρ' οἱ νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.
 Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμῆδης Εὐρύλοχός τε 195
 πλείοσιν μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πιέζευν.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τάςγε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα
 φθογγῆς Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοδῆς,

« Viens à nous, Ulysse tant vanté, grande gloire des Grecs; arrête
 « ici ton vaisseau, afin que tu entendes notre voix. Nul encore ne
 « s'est éloigné de nous sur son noir navire avant d'avoir écouté les
 « accents délicieux qui sortent de nos bouches; mais, charmé par
 « notre voix, il s'en retourne ensuite instruit de plus de choses. Nous
 « savons tous les travaux que les Argiens et les Troyens ont accom-
 « plis dans la vaste Troie par la volonté des dieux; nous connaissons
 « tout ce qui se passe sur la terre féconde. »

Ainsi parlèrent les Sirènes, d'une voix mélodieuse; mon cœur brû-
 lait de les entendre, et, faisant signe des yeux à mes compagnons, je
 leur ordonnais de me détacher; mais ils se courbaient sur leurs
 rames. Aussitôt Périmède et Euryloque se levèrent et me chargèrent
 de liens encore plus nombreux. Quand nous eûmes dépassé les Si-
 rènes et que nous n'entendîmes plus ni leur voix ni leurs chants,

« Ἄγε ἰὼν δεῦρο,
 « Ὀδυσσεῦ πολύαινε,
 « μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 « κατάστησον νῆα,
 « ἵνα ἀκούσης νοιτέρην ὄπα.
 « Οὐ γάρ πώ τις
 « παρήλασε τῆδε
 « νηὶ μελαινῇ,
 « πρὶν γε ἀκούσαι
 « ὅσα μελίγηρυ
 « ἀπὸ στομάτων ἡμέων *
 « ἀλλὰ ὄγε νεῖται τερψάμενος
 « καὶ εἰδὼς πλείονα.

« Ἴδμεν γάρ τοι
 « πάντα,
 « ὅσα ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ
 « Ἀργεῖοι Τρῳῆς τε
 « μόγησαν
 « ἰότητι θεῶν *
 « ἴδμεν δὲ ὅσσα γένηται
 « ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »

« Φάσαν ὧς,
 ἰεῖσαι κάλλιμον ὄπα *
 αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 ἤθελεν ἀκουέμεναι,
 ἐκέλευόν τε ἐταίρους
 λῦσαι,
 γευστάζων ὀφρύσιν *
 οἱ δὲ προπεσόντες
 ἔρεσσον.

Αὐτίκα δὲ ἀνστάντες
 Περιμήδης Εὐρύλοχος τε
 δέον με
 ἐν δεσμοῖσι πλείοσι
 πιέζεν τε μᾶλλον.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρήλασαν
 τάςγε,
 οὐδὲ ἔπειτα ἤκούομεν ἔτι
 φθογγῆς οὐδέ τε ἀοιδῆς
 Σειρήνων,

« Allons étant venu ici,
 « Ulysse très-loué,
 « grande gloire des Achéens,
 « arrête ton vaisseau,
 « afin que tu entendes notre voix.
 « Car pas encore quelqu'un
 « n'a poussé-au-delà par ici
 « avec son vaisseau noir,
 « avant du moins d'avoir entendu
 « la voix mélodieuse
 « qui sort des bouches de nous ;
 « mais celui-ci s'en va s'étant charmé
 « et sachant plus de choses.
 « Car nous savons assurément
 « toutes les choses,
 « que dans la vaste Troie
 « les Argiens et les Troyens
 « ont endurées-avec-fatigue
 « par la volonté des dieux ;
 « et nous savons tout ce qui se passe
 « sur la terre très-nourricière. »

« Elles dirent ainsi,
 émettant une belle voix ;
 mais mon cœur
 voulait les entendre,
 et j'ordonnais à mes compagnons
 de me délier,
 faisant-signes des sourcils ; [avant
 mais ceux-ci s'étant penchés-en-
 ramaient.
 Et aussitôt s'étant levés
 Périmède et Euryloque
 lièrent moi
 dans des liens plus nombreux
 et me serrèrent davantage.
 Mais lorsqu'ils eurent dépassé
 celles-ci (les Sirènes),
 et qu'ensuite nous n'entendions plus
 la voix ni le chant
 des Sirènes,

αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἔμοι ἐρήηρες ἑταῖροι,
 δν σπιν ἐπ' ὤσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200

« Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα·
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἔρετμά·
 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ βρόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ
 νηῦς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἔρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὠτρυνον ἑταίρους
 μελιχίοις ἐπέεσσι πάρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πῶς τι κακῶν ἀδαήμενές εἰμεν·
 « οὐ μὲν δὴ τόδῃ μεῖζον ἐπι καχόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ
 « εἶλει ἐνὶ σπῆϊ γλαφυρῶι κρατερῆφι βίηφιν· 210
 « ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῇ ἀρετῇ βουλή τε νόψ τε
 « ἐκφύγομεν· καὶ που τῶνδ᾽ ἐμνήσεσθαι ὄτω.
 « Νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθώμεθα πάντες.

mes compagnons bien-aimés ôtèrent la cire dont j'avais fermé leurs oreilles et me détachèrent de mes liens.

« A peine avions-nous quitté l'île, que j'aperçus de la fumée avec des vagues immenses et que j'entendis un grand fracas; tous furent remplis d'effroi, et les rames s'échappant de leurs mains tombèrent avec bruit dans les flots; le vaisseau s'arrêta, car leurs bras n'agitaient plus les longues rames. Pour moi, parcourant le navire, j'exhortais mes compagnons l'un après l'autre par de douces paroles :

» O mes amis, nous ne sommes point sans expérience des dangers; nous ne sommes pas menacés d'un plus grand malheur que lorsque le Cyclope nous enfermait avec une force terrible dans sa profonde caverne; nous lui avons échappé cependant par ma valeur, ma sagesse et ma prudence; un jour aussi, je l'espère, vous vous rappellerez les périls de ce moment. Allons, obéissez tous à mes

αἶψα ἑταῖροι ἐρήρηες ἔμοι
ἀφέλονται κηρὸν
ὄν ἄλειψά σφιν
ἐπὶ ὠσίν,
ἀνέλυσάν τε ἐμὲ ἐκ δεσμῶν.

« Ἀλλὰ ὅτε δὴ
ἐλείπομεν τὴν νῆσον,
αὐτίκα ἔπειτα
ἶδον καπνὸν
καὶ μέγα κῦμα
καὶ ἄκουσα δοῦπον·
ἔρετμὰ δὲ ἄρα ἔπτατο
ἐκ χειρῶν τῶν δεισάντων·
πάντα δὲ ἄρα βόμβησαν
κατὰ ῥόον·
νηῦς δὲ ἔσχετο αὐτοῦ,
ἐπεὶ οὐκέτι ἐπείγον χερσὶν
ἔρετμὰ προήκεα.
Αὐτὰρ ἐγὼ ἰὼν διὰ νηὸς
ᾧτρυνον ἑταίρους,
ἕκαστον ἄνδρα,
ἐπέεσσι μειλιχίους
παρασταδόν·

« ὦ φίλοι,
« οὐ γάρ τί εἰμέν πω
« ἀδαήμενες κακῶν·
« τὸδε μὲν δὴ κακὸν ἐπι
« οὐ μείζον
« ἢ ὅτε Κύκλωψ εἶλει
« βίηφι κρατερῆφιν
« ἐνὶ σπητὶ γλαφυρῶ·
« ἀλλὰ ἐκφύγομεν καὶ ἔνθεν
« ἐμῇ ἀρετῇ
« βουλῇ τε νόφ τε·
« καὶ δῖω
« μνήσεσθαι που
« τῶνδε.
« Νῦν δὲ ἄγετε,
« κειθώμεθα πάντες
« ὡς ἐγὼν ἂν εἶπω.

aussitôt les compagnons très-chers
ôtèrent la cire [à moi
que j'avais appliquée à eux
sur les oreilles,
et délièrent moi de *mes* liens.

« Mais lorsque déjà
nous eûmes laissé l'île *derrière nous*,
aussitôt ensuite
je vis de la fumée
et de grandes vagues
et j'entendis du fracas;
et les rames donc s'échappèrent
des mains de ceux-ci ayant craint;
et toutes donc retentirent
dans le courant;
et le vaisseau fut arrêté là, [mains
puisqu'ils ne pressaient plus de *leurs*
les rames longues.
Mais moi allant à travers le vaisseau
j'excitai mes compagnons,
chaque homme,
par des paroles douces-comme-miel
en-me-tenant-auprès d'eux :

« O amis,
« car nous ne sommes pas encore
« sans-expérience des malheurs;
« ce malheur-ci donc se présente
« non plus grand [maint
« que lorsque le Cyclope nous enfer-
« par sa force violente
« dans la caverne creuse;
« mais nous avons fui aussi de là
« par ma valeur
« et mon conseil et ma prudence ;
« et je crois [doute
« vous devoir vous souvenir sans
« de ces choses.
« Maintenant donc allons,
« obéissons tous
« comme j'aurai dit.

« Ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἄλως ῥηγμῖνα βαθεῖαν
 « τύπτετε κληῖδεςσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς 215
 « δώη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι.
 « Σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ
 « βάλλε, ἔπει νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμᾶς·
 « τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἔκτος ἔεργε
 « νῆα· σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μή σε λάθῃσιν 220
 « κεῖσ' ἐξορμήσασα, καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλῃσθα. »
 « ὦς ἐφάμην· οἱ δ' ὧκα ἔμοις ἐπέεσσι πίθοντο.
 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,
 μή πῶς μοι δεῖσαντες ἀπολλήξειαν ἑταῖροι
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς. 225
 Καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς
 λανθανόμεν, ἔπει οὔτι μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε
 μάκρ' ἐν χερσὶν ἔλων εἰς ἴκρια νηὸς ἔβαινον

« paroles. Assis sur vos bancs, frappez de vos rames les flots pro-
 « fonds; peut-être Jupiter nous accordera-t-il d'échapper au trépas.
 « Pour toi, pilote, voici mes ordres; grave-les dans ton cœur, puis-
 « que tu diriges le gouvernail du profond navire: éloigne le vaisseau
 « de cette fumée et de ces vagues; dirige-le vers l'écueil, de peur
 « qu'il ne s'élançe de l'autre côté malgré toi et que tu ne nous jettes
 » dans le malheur. »

« Je dis, et sans tarder ils obéirent à mes paroles. Je ne parlais
 point de Scylla, malheur inévitable, de peur que mes compagnons
 épouvantés ne cessassent de ramer et ne se blottissent dans le vais-
 seau. En ce moment j'oubliai les tristes recommandations de Circé,
 qui m'avait engagé à ne pas m'armer; je revêtis donc mes armes
 brillantes, et, prenant en main deux longs javelots, je m'avançai sur

α Ἵμεῖς μὲν τύπτετε κώπησι
 α ῥηγμαῖνα βαθεῖαν ἄλδος
 α ἐφήμενοι
 α κληῖδεσσιν,
 α αἰ ποθὶ Ζεὺς
 α δῶη κεν ὑπεκφυγέειν
 α καὶ ἀλύξαι τόνδε δλεθρόν γε.
 α Ἐπιτελλομαι δὲ ᾧδε
 α σοί, κυβερνήτα·
 α ἀλλὰ βάλλευ ἐνὶ θυμῷ,
 α ἐπεὶ νωμᾶς οἴηται
 α νηὸς γλαφυρῆς·
 α ἔεργε μὲν νῆα
 α ἐκτὸς τούτου καπνοῦ
 α καὶ κύματος·
 α σὺ δὲ
 α ἐπιμαίεο σκοπέλου,
 α μὴ ἐξορμήσασα κείσε
 α λάθῃσί σε,
 α καὶ βάλῃςθα ἄμμε
 α ἐς κακόν. »
 α Ἐράμην ὧς·
 οἱ δὲ ᾧκα
 πίθοντο ἑμοῖς ἐπέεσσιν.
 Οὐκέτι δὲ ἐμυθεόμην Σκύλλην,
 ἀνίην ἄπρηκτον,
 μὴ πως
 ἐταῖροι δεῖσαντες·
 ἀπολλήξειάν μοι εἰρεσίης,
 πυκάζοιεν δὲ σφραγς αὐτοῦς
 ἐντός.
 Καὶ τότε δὴ λανθανόμην μὲν
 ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς Κίρκης,
 ἐπεὶ οὐτὶ ἀνώγει με
 θωρήσσεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς
 τεύχεα κλυτὰ
 καὶ ἐλὼν ἐν χερσὶ
 δύο μακρὰ δοῦρε
 ἔβαινον εἰς ἱκρία

α Vous frappez de vos rames
 α les brisants profonds de la mer
 α étant assis
 α sur les bancs-de-rameurs,
 α pour voir si peut-être Jupiter
 α nous donnerait de fuir
 α et d'éviter cette perte-ci du moins.
 α Et j'enjoins ainsi
 α à toi, pilote; [cœur,
 α mais mets *mes ordres* dans ton
 α puisque tu diriges le gouvernail
 α du vaisseau creux :
 α écarte le vaisseau
 α en dehors de cette fumée
 α et de *ces vagues* ;
 α mais toi
 α cherche le (va droit au) rocher,
 α de peur que s'étant élançé là
 α il (le vaisseau) n'échappe à toi,
 α et que tu ne jettes nous
 α dans le malheur. »
 α Je dis ainsi ;
 et ceux-ci aussitôt
 obéirent à mes paroles.
 Et je ne parlais plus de Scylla,
 mal sans-remède,
 de peur que peut-être
 mes compagnons ayant craint
 ne cessassent à moi le travail-de-la-
 et ne biottissent eux-mêmes [rame,
 en dedans *du vaisseau*.
 Et alors donc j'oubliai
 la recommandation triste de Circé,
 car elle n'avait pas engagé moi
 à m'armer ;
 mais moi ayant revêtu
 mes armes illustres
 et ayant pris dans *mes mains*
 deux longues javelines
 j'allai sur le tillac

πρώρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230
 Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.
 Οὐδέ πη ἀθρῆσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε
 πάντη παπταίνοντι πρὸς ἠεροειδέα πέτρην.

« Ἡμεῖς δὲ στεινωπὸν ἀνεπλόομεν γούωντες·
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλ', ἐτέρωθι δὲ εἰα Χάρυβδις 235
 δεινὸν ἀνεβροίβδησε θαλάσσης ἄλμυρον ὕδωρ.

Ἦτοι δτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ
 πᾶσ' ἀνεμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη
 ἄκροισι φαειλοῖσιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν.

Ἄλλ' δτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἄλμυρον ὕδωρ, 240
 πᾶσ' ἔντοσθ' ἐφάνεσκε κυκωμένη· ἀμφὶ δὲ πέτρῃ
 δεινὸν ἐβεβρύχει· ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκεν
 ψάμμῳ κυανῆ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.

Ἡμεῖς μὲν πρὸς τήνδ' ἴδομεν, δείσαντες ὄλεθρον·
 τόφρα δέ μοι Σκύλλη-κοίλης ἐκ νηὸς ἐταίρους 245

le tillac du vaisseau, vers la proue; là j'espérais d'abord apercevoir Scylla, l'habitante du rocher, qui apportait le trépas à mes compagnons. Mais je ne pus la découvrir, et mes yeux se fatiguèrent à parcourir le sombre écueil.

« Nous traversions en gémissant le détroit; d'un côté était Scylla, de l'autre, la divine Charybde engloutissait avec un bruit terrible l'onde salée. Quand elle la rejetait, la mer agitée grondait comme une chaudière sur un feu ardent; l'écume jaillissait et retombait sur les cimes des deux rochers. Mais quand elle engloutissait l'eau salée de la mer, tout l'intérieur paraissait bouillonnant; autour de l'écueil retentissait un fracas horrible; au-dessous on voyait la terre avec son sable azuré; et la pâle crainte s'emparait de mes compagnons. Nous regardions le rocher et nous redoutions le trépas; cependant Scylla saisit sur le profond navire six de mes compagnons, les plus remar-

νηὸς πρῶρης·
 ἐδέγμην γάρ μιν,
 Σκύλλην πετραίην,
 ἣ φέρε μοι πῆμα
 ἐτάροισι,
 φανείσθαι πρῶτα ἔνθεν.
 Οὐδὲ δυνάμην ἀθρῆσαι πη·
 ἔσσε δὲ ἑκαμόν μοι
 παπταίνοντι πάντη
 πρὸς πέτρην ἠεροειδέα.

« Ἡμεῖς δὲ
 ἀνεπλέομεν στενωπὸν
 γοῶντες·
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλα,
 ἐτέρωθι δὲ δῖα Χάρυβδις
 ἀνεβρόιδοῦσε δεινὸν
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης·
 ἦτοι ὅτε ἐξεμέσειε,
 πᾶσα κυκωμένη
 ἀνεμορμύρεσκεν
 ὡς λέθης ἐν πολλῷ πυρί·
 ὑψόσε δὲ ἄχνη ἐπιπτεν
 ἐπὶ ἀμφοτέροισι σκοπέλοισιν
 ἀκροσιν.
 Ἄλλὰ ὅτε ἀναβρόξειεν
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης,
 ἐφάνεσκε
 πᾶσα κυκωμένη ἔντοσθε·
 εἶθεβρύχει δὲ
 δεινὸν
 ἀμφὶ πέτρῃ·
 ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε
 ψάμμω κυανέῃ·
 δέος δὲ χλωρὸν ἦρει τοὺς.
 Ἡμεῖς μὲν ἴδομεν
 πρὸς τήνδε,
 δείσαντες δλεθρον·
 τόφρα δὲ Σκύλλῃ
 ἔλετό μοι ἐκ νηὸς κοίλης
 ἐξ ἐταίρους,

du vaisseau à-la-proue ;
 car j'attendais elle,
 Scylla entourée-de-rochers,
 qui apportait à moi le malheur
 à mes compagnons,
 devoir apparaître d'abord de là.
 Et je ne pus l'apercevoir nulle-part ;
 et les yeux se fatiguèrent à moi
 qui regardais de-tous-côtés
 vers la roche sombre.

« Et nous
 nous traversions le détroit
 en gémissant ;
 car d'un côté *était* Scylla,
 et de-l'autre-côté la divine Charybde
 engloutit d'une-*façon-terrible*
 l'eau salée de la mer.
 Certes lorsqu'elle *la* vomissait,
 tout-entière bouleversée
 elle mugissait [feu ;
 comme une chaudière sur un grand
 et en haut l'écume tombait
 sur les deux rochers
 à-leur-sommet.
 Mais quand elle engloutissait
 l'eau salée de la mer,
 elle apparaissait [rieur ;
 tout-entière bouleversée à l'inté-
 et elle retentissait
 d'une-*façon-terrible*
 autour de la roche ;
 et au-dessous la terre apparaissait
 avec du sable azuré ;
 et la crainte pâle s'empara d'eux.
 Nous regardâmes
 vers celle-ci (la roche),
 ayant craint le trépas ;
 et pendant-ce-temps Scylla
 enleva à moi du vaisseau creux
 six compagnons,

ἐξ ἔλεθ' , οἳ χερσίν τε βίηφι τε φέρτατοι ἦσαν.
 Σχεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἅμα καὶ μεθ' ἑταίρους ,
 ἦδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χειῖρας ὑπερθεν ,
 ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες
 ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ. 250
 Ὡς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεὺς περιμήκει βράβδῳ
 ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων
 ἐς πόντον προΐησι βοὸς κέρας¹ ἀγραύλοιο,
 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔβριψε θύραζε·
 ὣς οἳγ' ἀσπαίροντας αἶροντο προτὶ πέτρας· 255
 αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκλήγοντας,
 χειῖρας ἔμοι ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.
 Οἴκτιστον δὴ κείνο ἔμοις ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἄλδς ἐξερεΐνων.
 « Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν, δεινὴν τε Χάρυβδιν 260
 Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον

quables par leur force et leur courage. Portant mes yeux sur le vaisseau rapide et sur mes amis, je vis leurs pieds et leurs mains déjà enlevés dans les airs; ils m'appelaient à haute voix par mon nom, pour la dernière fois, le cœur rempli de douleur. Lorsque sur un roc élevé le pêcheur, armé d'un long roseau, préparant un appât aux petits poissons, jette dans la mer la corne d'un bœuf sauvage, bientôt il en saisit un et le jette palpitant hors de l'eau; ainsi ces infortunés s'agitaient et étaient emportés vers le rocher; tandis que le monstre les dévorait à l'entrée de sa caverne, ils poussaient des cris et me tendaient les mains dans leur affreuse détresse. Jamais plus lamentable spectacle ne s'offrit à mes regards en parcourant les routes de la mer.

« Quand nous eûmes évité le double écueil, la terrible Charybde et Scylla, nous atteignîmes bientôt l'île du dieu magnifique; là se trou-

οἱ ἦσαν φέρτατοι
 χερσὶ τε βίηφι τε.
 Σκεψάμενος δὲ
 ἐς νῆα θοὴν
 καὶ ἅμα
 μετὰ ἑταίρους,
 ἐνόησα ἤδη ὑπερθεῖν
 πόδας καὶ χεῖρας τῶν,
 ἀειρομένων ὑψόσε·
 φθέγγοντο δὲ
 καλεῦντες ἐμὲ ἐξονομακλήδην,
 τότε γε ὕστατον,
 ἀχνύμενοι κῆρ.
 Ὡς δὲ ὅτε
 ἐπὶ προβόλῳ
 ἄλιεὺς
 καταβάλλων εἶδατα
 δόλον
 τοῖς ὀλίγοισιν ἰχθύσι
 βράβδῳ περιμήκει
 προΐησιν ἐς πόντον
 κέρας βοῦς ἀγραύλοιο,
 ἔπειτα δὲ λαβῶν
 ἔβριψε θύραζε ἀσπαίροντα·
 ὡς οἶγε ἀσπαίροντες
 αἶριοντο προτὶ πέτρας·
 κατήσθιε δὲ αὐτοῦ
 εἰνὶ θύρῃσι
 κεκλήγοντας,
 ὀρέγοντας χεῖρας ἐμοὶ
 ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
 Πάντων δὴ ὅσα ἐμόγησα
 ἐξερεείνων πόρους ἀλός
 κείνο οἰκτιστον
 ἶδον ἐμοῖς ὀφθαλμοῖσιν.
 « Αὐτὰρ ἐπεὶ
 φύγομεν πέτρας,
 δεινὴν τε Χάρυβδι
 Σκύλλην τε,
 αὐτίκα ἔπειτα ἰκόμεθα

qui étaient les meilleurs
 et par les mains et par la force.
 Et ayant regardé
 vers le vaisseau rapide
 et en-même-temps
 vers mes compagnons,
 je vis déjà au-dessus de moi
 les pieds et les mains de ceux-ci,
 enlevés en haut ;
 et ils criaient
 appelant moi par-mon-nom,
 alors certes pour-la-dernière-fois,
 affligés en leur cœur.
 Et comme lorsque
 sur un rocher-qui-s'avance
 un pêcheur
 faisant-descendre des aliments
 comme piège
 pour les petits poissons
 avec une baguette très-longue
 lance dans la mer
 la corne d'un bœuf champêtre,
 et ensuite ayant pris un poisson
 l'a jeté hors de la mer palpitant ;
 ainsi ceux-ci palpitant
 étaient enlevés vers les rochers ;
 et elle (Scylla) dévorait là
 à la porte de son antre
 eux criants,
 tendant les mains à moi
 dans cette terrible lutte.
 Certes de tous les maux que j'endurai
 en parcourant les routes de la mer
 celui-là est le plus digne-de-pitié
 que je vis de mes yeux.
 « Mais après que
 nous eûmes fui les rochers,
 et l'horrible Charybde
 et Scylla,
 aussitôt ensuite nous arrivâmes

ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι
πολλὰ δὲ Ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγὼν ἔτι πόντῳ ἑὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ
μυκηθμοῦ τ' ἤκουσα βοῶν αὐλιζομενάων 265
οἴων τε βληχὴν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ
μάντιος ἀλαοῦ, Θηβαίου Ἰερεσίαο,

Κίρκης τ' Αἰαΐης, ἥ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ· 270

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἐταῖροι,
« ὄφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Ἰερεσίαο

« Κίρκης τ' Αἰαΐης, ἥ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
« νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·

« ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν· 275

« ἀλλὰ παρὲς τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν. »

« ὦς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.
Αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερώ μ' ἠμείβετο μύθῳ·

vaint les belles génisses au large front et les troupeaux de grasses brebis du Soleil Hypérion. J'étais encore au milieu de la mer, sur mon noir navire, quand j'entendis le mugissement des génisses dans leurs parcs et le bélement des brebis : aussitôt me revint à la pensée la parole du devin aveugle, le Thébain Tirésias, et de Circé d'Éa ; car elle m'avait recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil qui réjouit les mortels. Le cœur affligé, je parlai ainsi à mes compagnons :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable, « afin que je vous dise les prophéties de Tirésias et de Circé d'Éa ; « car elle m'a recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil « qui réjouit les mortels. C'est là, m'a-t-elle dit, que nous attend le « plus cruel malheur ; poussez donc au delà de cette île notre noir « vaisseau. »

« Je dis, et leur cœur se brisa. Aussitôt Euryloque me fit entendre ces paroles amères :

ς νῆσον ἀμύμονα
θεοῦ·

ἔνθα δὲ ἔσαν καλαὶ βόες

εὐρυμέτωποι

πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα

Ἡελίοιο Ὑπερίονος.

Δὴ τότε ἐγὼν ἐὼν ἐτι πόντῳ

ἐν νηὶ μελαίνῃ

ἤκουσα μυκηθμοῦ τε

βοῶν αὐλιζομενάων

βληχὴν τε οἴων·

καὶ ἔπος μάντιος ἀλαοῦ,

Θηβαίου Τειρεσίαο,

Κίρκης τε Αἰαίης,

ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ

ἀλεύασθαι νῆσον

Ἡελίοιο τερψιμβρότου,

ἔμπεσέ μοι θυμῷ.

Δὴ τότε

ἐγὼν μετηύδων ἐτάροισιν

ἀχνύμενος κῆρ·

« Κέκλυτε μύθων μευ,

« ἐταῖροι,

« πάσχοιτές περ κακά,

« ὄφρα εἶπω ὑμῖν

« μαντήϊα Τειρεσίαο

« Κίρκης τε Αἰαίης,

« ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ

« ἀλεύασθαι νῆσον

« Ἡελίοιο τερψιμβρότου·

« ἔφασκε γάρ

« κακὸν αἰνότατον

« ἔμμεναι ἔνθα ἄμμιν·

« ἀλλὰ ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν

« παρ᾽ ἐτὴν νῆσον. »

« Ἐφάμην ὡς·

ἤτορ δὲ φίλον κατεκλάσθη τοῖσιν.

Αὐτίκα δὲ Εὐρύλοχος

ἡμείθετό με

μύθῳ στυγερῷ·

dans l'île irréprochable (magnifique)
du dieu ;

et là étaient les belles génisses

au-large-front

et les nombreuses et grasses brebis

du Soleil Hypérior.

Donc alors moi étant encore sur mer

dans mon vaisseau noir

j'entendis et le meuglement

des génisses parquées

et le bêlement des brebis ;

et la parole du devin aveugle ,

du Thébain Tirésias ,

et la parole de Circé d'Éa,

qui recommandait à moi fort souvent

d'éviter l'île

du Soleil qui-réjouit-les-mortels,

tomba à moi dans le cœur.

Donc alors

je dis à mes compagnons,

étant affligé en mon cœur :

« Écoutez les paroles de moi,

« compagnons,

« quoique souffrant des maux ,

« afin que je dise à vous

« les prophéties de Tirésias

« et de Circé d'Éa, [vent

« qui recommandait à moi fort sou-

« d'éviter l'île

« du Soleil qui-réjouit-les-mortels ;

« car elle disait

« un malheur très-terrible

« être là pour nous ;

« mais poussez le vaisseau noir

« le-long-et-au-delà de l'île. »

« Je dis ainsi ;

et le cœur chéri fut brisé à ceux-ci.

Et aussitôt Euryloque

répondit à moi

avec un discours triste :

« Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ· πέρι τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα
 « κάμνεις· ἤ ῥά νυ σοίγε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280
 « ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτῳ ἀδδηκότας ἠδὲ καὶ ὕπνω
 « οὐκ ἐάας γαίης ἐπιθήμεναι· ἔνθα κεν αὔτε
 « νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον·
 « ἀλλ' αὐτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,
 « νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ. 285
 « Ἐκ νυκτῶν ἴ δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,
 « γίνονται· πῆ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,
 « ἦν πως ἐξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,
 « ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσαέος, οἷτε μάλιστα
 « νῆα διαβραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων; 290
 « Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
 « δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα, θοῆ παρὰ νητὶ μένοντες·
 « ἡῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. »

« Tu es cruel, Ulysse ; ta force est immense et tes membres ne se
 « lassent point ; tout en toi est de fer, puisque tu ne permets pas à
 « tes compagnons épuisés de fatigue et de sommeil d'aborder au ri-
 « vage ; dans cette île entourée d'eau, nous préparerions un repas
 « succulent, tandis que tu nous ordonnes de nous éloigner de l'île et
 « de voguer pendant la nuit rapide sur la sombre mer. Les vents
 « qui s'élèvent la nuit sont terribles, c'est la perte des vaisseaux ;
 « comment échapper à un affreux trépas, si tout à coup survient
 « l'ouragan du Notus ou du Zéphyre impétueux qui surtout brisent
 « les navires, même malgré les dieux tout-puissants ? Allons, obéissons
 « à la noire nuit et préparons notre repas en nous tenant auprès du
 « rapide vaisseau ; nous nous y embarquerons dès l'aurore et nous le
 « lancerons sur la vaste mer. »

α Εἰς σχέτλιος, Ὀδυσσεῦ·
 α μένος τοι πέρι,
 α οὐδέ τι κάμνεις
 α γυῖα·
 α ἦ βρά νυ πάντα
 α τέτυκται σιδήρεα σοίγε,
 α δς βρα οὐκ ἑάσας
 α ἐτάρου;
 α ἀδδηκότας καμάτῳ
 α ἠδὲ καὶ ὕπνω
 α ἐπιθήμεναι γαίης·
 α ἔνθα αὖτε
 α ἐν νήσῳ ἀμφιρῦτῃ
 α τετυκοίμεθά κε
 α δόρπον λαρόν·
 α ἀλλὰ ἄνωγας ἀλάλησθαι αὐτως
 α διὰ νύκτα θοήν,
 α ἀποπλαγχθέντας νήσου,
 α ἐν πόντῳ ἠεροειδέϊ.
 α Ἐκ νυκτῶν δὲ
 α γίγονται ἄνεμοι χαλεποί,
 α δηλήματα νηῶν·
 α πῆ τις ὑπεκφύγοι κεν
 α δλεθρον αἰπύν,
 α ἦν πῶς θύελλα ἀνέμοιο
 α ἔλθη ἑξαπίνης,
 α ἦ Νότου
 α ἦ Ζεφύροιο δυσαιέος,
 α ὅτε μάλιστα
 α διαβράϊουσι νῆα,
 α ἀέκῃτι
 α θεῶν ἀνάκτων;
 α Ἄλλὰ ἦτοι νῦν μὲν
 α πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
 α ὀπλισόμεσθ' α τε δόρπον,
 α μένοντες παρὰ νηὶ θοῇ·
 α ἀναβάντες δὲ
 α ἠῶθεν
 α ἐνήσομεν
 α εὐρέϊ πόντῳ. »

α Tu es cruel, Ulysse; [ment,
 α de la vigueur est à toi abondam-
 α et tu n'es pas fatigué
 α en tes membres;
 α certes donc tous les membres
 α ont été faits de-fer à toi du moins,
 α qui donc ne laisses pas
 α tes compagnons
 α épuisés de fatigue
 α et aussi de sommeil
 α monter-sur la terre (prendre terre);
 α là de-notre-côté
 α dans cette Ile entourée d'eau
 α nous aurions préparé
 α un repas agréable;
 α mais tu nous invites à errer ainsi
 α à travers la nuit rapidè,
 α nous étant éloignés de l'île,
 α sur la mer sombre.
 α Mais pendant les nuits
 α naissent des vents violents,
 α fléaux des vaisseaux;
 α où quelqu'un pourrait-il fuir
 α une perte terrible,
 α si par-hasard la tempête du vent
 α arrivait soudain,
 α la tempête ou du Notus
 α ou du Zéphyre au-souffle-terrible,
 α lesquels surtout
 α détruisent un vaisseau,
 α même contre-le-gré
 α des dieux souverains?
 α Mais certes maintenant à la vérité
 α obéissons à la nuit noire
 α et préparons notre repas,
 α restant auprès du vaisseau rapide;
 α et nous étant embarqués
 α dès-l'aurore
 α nous lancerons le vaisseau
 α sur la vaste mer. »

« Ὄς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἑταῖροι.
Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον δὲ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων· 295
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Εὐρύλοχ', ἧ μάλα δὴ με βιάζεστε, μοῦνον ἰόντα·
« ἄλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,
« εἴ κέ τιν' ἠὲ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶῦ μέγ' οἰῶν
« εὖρωμεν, μή πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆῃσιν 300
« ἢ βοῦν ἢ ἔτι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι
« ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »

« Ὄς ἐφάμην· οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυον, ὡς ἐκέλευον.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,
στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα, 305
ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο· καὶ ἐξαπέβησαν ἑταῖροι
νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἑταίρους,

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent ; je reconnus alors qu'un dieu préparait notre perte, et je leur adressai ces paroles aïeées :

« Euryloque, vous me faites violence, car je suis seul ; eh bien, du moins, faites-moi tous un serment redoutable : jurez que, si nous rencontrons un grand troupeau de génisses ou de brebis, nul de vous, dans un funeste égarement, n'immolera ni génisses ni brebis ; mais mangez en repos les provisions que vous a données l'immortelle Circé. »

« Je dis, et aussitôt ils firent le serment que j'exigeais. Quand ils eurent achevé de prononcer ce serment, nous placâmes dans un port profond notre solide navire, auprès d'une eau douce ; mes compagnons descendirent du vaisseau et préparèrent avec soin le repas du soir. Quand ils eurent apaisé la faim et la soif, ils versèrent des larmes au souvenir de leurs chers compagnons qu'avait dévorés Scylla après

« Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι
 ἐπήνεον.
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον
 ὃ δὴ δαίμων
 μῆδετο κακά·
 καὶ φωνήσας
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα·
 « Εὐρύλοχε, ἦ δὴ
 « βιάζεστε μάλα με,
 « ἐόντα μούνον·
 « ἀλλὰ ἄγε νῦν πάντες
 « ὀμόσαστέ μοι ὄρκον καρτερόν,
 « εἰ εὐρωμένον
 « ἢ εἴ τινα ἀγέλην βοῶν
 « ἢ μέγα πῶν οἰῶν,
 « μὴ πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν
 « ἀποκτάνῃ ἢ βοῦν
 « ἢ ἔτι μῆλον·
 « ἀλλὰ ἔκηλοι ἐσθίετε βρώμην,
 « τὴν ἀθανάτη Κίρκη
 « πόρεν. »
 « Ἐφάμην ὣς·
 οἱ δὲ αὐτίκα ἀπώμνυον,
 ὡς ἐκέλευον.
 Αὐτὰρ ἔπει ῥα ὄμοσάν τε
 τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ
 νῆα εὐεργέα,
 ἄγχι ὕδατος γλυκεροῖο·
 καὶ ἑταῖροι
 ἐξαπέβησαν νηός,
 ἔπειτα δὲ
 τετύκοντο δόρπον
 ἐπισταμένως.
 Αὐτὰρ ἔπει ἔξεντο
 ἔρον
 πόσιος καὶ ἐδητύος,
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα
 ἔκλαιον ἑταίρους φίλους,

« Ainsi parla Euryloque ;
 et les autres compagnons
 l'approuvèrent.
 Et alors donc je reconnus
 que certes une divinité
 nous préparait des maux ;
 et ayant parlé
 je dis-à lui ces paroles ailées :
 « Euryloque, certes donc
 « vous contraignez fortement moi,
 « qui suis seul ;
 « mais allons maintenant tous
 « jurez-moi un serment puissant,
 « si nous trouvons
 « ou quelque troupe de génisses
 « ou un grand troupeau de brebis,
 « que nul par une sottise funeste
 « ne tue ou une génisse
 « ou encore une brebis ;
 « mais paisibles mangez la nourriture,
 « que l'immortelle Circé
 « nous a donnée. »
 « Je dis ainsi ;
 et ceux-ci aussitôt jurèrent-que-non,
 comme je l'ordonnais.
 Mais après donc que et ils eurent juré
 et ils eurent achevé le serment,
 nous établîmes dans un port creux
 le vaisseau bien-fabriquė,
 auprès d'une eau douce ;
 et mes compagnons
 descendirent du vaisseau,
 et ensuite
 préparèrent le repas-du-soir
 sagement.
 Mais quand ils eurent enlevé (chassé)
 le désir
 du boire et du manger
 s'étant souvenus donc ensuite [ris,
 ils pleuraient leurs compagnons ché-

οὐς ἔφαγε Σκύλλη, γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἑλοῦσα · 310
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.
 Ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,
 ὄρσεν ἐπι ζαῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ¹, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· δρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ. 315
 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερούσαντες·
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θόωκοι·
 καὶ τότε ἔγων ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·
 « ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νητὶ θεῶν βρωῖσίν τε πόσιν τε 320
 « ἐστίν, τῶν δὲ βρωῶν ἀπεχώμεθα, μήτι πάθωμεν·
 « δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,
 « Ἥελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει. »
 « ὦ ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεκείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 Μῆνα δὲ πάντ' ἄλληκτος ἄη Νότος, οὐδέ τις ἄλλος 325
 γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρὸς τε Νότος τε.

les avoir saisis sur le profond navire, et, tandis qu'ils pleuraient, le doux sommeil descendit sur eux. C'était la troisième partie de la nuit, et les astres déclinaient vers leur couchant; Jupiter qui rassemble les nuées souleva les rafales violentes d'un vent impétueux, et couvrit à la fois de nuages la terre et l'Océan; la nuit tomba du ciel. Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, nous tirâmes le vaisseau et le fîmes entrer dans une grotte profonde, où se trouvaient les belles danses et les sièges des nymphes; je réunis mes compagnons et leur parlai ainsi :

« Mes amis, nous avons encore sur le rapide vaisseau de la nourriture et de la boisson; abstenons-nous donc de ces génisses, afin de ne souffrir aucun malheur; car ce sont les génisses et les grasses brebis d'un dieu redoutable, le Soleil, qui voit tout et entend tout. »

« Je dis, et leur cœur généreux fut persuadé. Pendant un mois entier le Notus ne cessa pas de souffler, et aucun autre vent ne s'éleva,

οὐς ἔφαγε Σκύλλη,
 ἐλοῦσα ἐκ νηὸς γλαφυρῆς ·
 νήδυμος δὲ ὕπνος
 ἐπήλυθε τοῖσι κλαιόντεσσιν.
 Ἦμος δὲ ἔην τρίχα νυκτός,
 ἄστρα δὲ μεταβιβάθει,
 Ζεὺς νεφεληγερέτα
 ἐπῶρσεν ἄνεμον ζαῆν
 λαίλαπι θεσπεσίῃ,
 συνεχάλυψε δὲ νεφέεσσιν
 δμοῦ γαῖαν καὶ πόντον ·
 νύξ δὲ
 ὀρώρει οὐρανόθεν.
 Ἦμος δὲ φάνη Ἥως
 ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,
 ὠρμίσαμεν μὲν νῆα,
 εἰσερύσαντες σπέος κοῖλον ·
 ἔνθα δὲ ἔσαν καλοὶ χοροὶ
 ἠδὲ θόωκοι Νυμφέων ·
 καὶ τότε
 θέμενος ἀγορήν
 ἐγὼν εἶπον μετὰ πᾶσιν ·
 α ὦ φίλοι,
 α βρωσίσ τε γὰρ πόσις τε
 α ἔστιν ἐν νηὶ θοῇ,
 α ἀπεχώμεθα δὲ
 α τῶν βοῶν,
 α μήτι πάθωμεν ·
 α αἶδε γὰρ βόες
 α καὶ ἴφια μῆλα
 α θεοῦ δεινοῦ,
 α Ἥελίου, ὃς ἐφορᾷ πάντα
 α καὶ ἐπακούει πάντα. »
 α Ἐφάμην ὧς ·
 θυμὸς δὲ ἀγῆνωρ
 ἐπεπείθετο τοῖσι.
 Μῆνα δὲ πάντα
 Νότος ἤη ἄλληκτος,
 οὐδέ τις ἄλλος ἀνέμων
 γίγνετο ἔπειτα,
 ODYSSEÉ, XII.

qu'avait dévorés Scylla,
 les ayant pris sur le vaisseau creux ;
 et le doux sommeil
 vint à eux pleurant.
 Mais quand ce fut au tiers de la nuit,
 et que les astres eurent passé,
 Jupiter qui-rassemble-les-nuages
 souleva un vent impétueux
 avec une tempête violente,
 et couvrit de nuées
 à la fois la terre et la mer ;
 et la nuit
 s'était élancée (était tombée) du ciel.
 Mais quand parut l'Aurore
 née-du-matin aux-doigts-de-roses,
 nous mouillâmes le vaisseau,
 l'ayant tiré-dans une grotte creuse ;
 et là étaient de belles places-de-danse
 et des sièges de Nymphes ;
 aussi alors
 ayant établi (réuni) une assemblée
 je dis au-milieu-de tous :
 α O amis, [son
 α car et de la nourriture et de la bois-
 α sont dans le vaisseau rapide,
 α eh bien abstenons-nous
 α des génisses, [que mal ;
 α de peur que nous ne souffrions quel-
 α car celles-ci sont les génisses
 α et les grasses brebis
 α d'un dieu terrible,
 α le Soleil, qui voit toutes choses
 α et entend toutes choses. »
 α Je dis ainsi ;
 et le cœur généreux
 fut persuadé à eux.
 Et durant un mois tout-entier
 le Notus souffla sans-cesser,
 et aucun autre des vents
 ne fut (ne souffla) ensuite,

Οἱ δ' εἴως μὲν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,
τόφρα βοῶν ἀπέχοντο, λιλαιόμενοι βιότοιο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἧῖα πάντα,

καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσxon ἀλητεύοντες ἀνάγκη,

330

ἰχθῦς ὀρνιθάς τε, φίλας δ' τι χεῖρας ἴκοιτο,

γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

Δὴ τότε· ἐγὼν ἀνά νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν

εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταίρους,

335

χεῖρας νιψάμενος, ἔθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,

ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.

Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλής·

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἐταῖροι·

340

« πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσιν,

si ce n'est l'Eurus et le Notus. Tant qu'ils eurent du pain et un vin rouge, ils s'abstinrent des génisses tout en cherchant leur nourriture. Mais lorsque toutes les provisions du vaisseau furent épuisées, errant par nécessité, ils poursuivaient quelque proie, poissons, oiseaux, tout ce qui pouvait tomber dans leurs mains armées de l'hameçon recourbé. Alors je m'éloignai dans l'île, afin de supplier les dieux et de voir si l'un d'eux m'indiquerait la voie du retour. Quand je me fus écarté de mes compagnons, je laval mes mains dans un lieu placé à l'abri du vent, et je suppliai tous les immortels qui habitent l'Olympe ; mais ils versèrent sur mes paupières un doux sommeil. Alors Euryloque le premier donna à mes compagnons un conseil funeste :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable ;
« toutes les morts sont odieuses aux malheureux mortels, mais de

εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.
 Οἱ δὲ εἰώσ μὲν
 ἔχον σῖτον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,
 τόφρα ἀπέχοντο βρωῶν,
 λιλαιόμενοι βιότοιο.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ
 πάντα ἤϊα
 ἐξέφθιτο νηός,
 καὶ δὴ ἀλητεύοντες
 ἐφέπεσxon ἀγρῆν
 ἀνάγκη,
 ἰχθῦς ὀρνιθάς τε,
 ὃ τι ἴκοιτο
 χεῖρας φίλας,
 ἀγκίστροισι γναμπτοῖς·
 λιμός δὲ ἔτειρε γαστέρα.
 Δὴ τότε ἐγὼν
 ἀπέστιχον ἀνὰ νῆσον,
 ὄφρα εὐξαίμην θεούσιν,
 εἴ τις
 φήνειέ μοι
 ὁδὸν νέεσθαι.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἰὼν
 διὰ νήσου
 ἤλυξα ἐταίρους,
 νηψάμενος χεῖρας,
 ὅθι ἐπῆν σκέπας
 ἀνέμοιο,
 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς,
 οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον·
 οἱ δὲ ἄρα ἔχευάν μοι
 γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν.
 Εὐρύλοχος δὲ
 ἐξήρχετο ἐτάροισι
 βουλῆς κακῆς·
 « Κέκλυτε μύθων μιν,
 « ἐταῖροι,
 « πάσχοντές περ κακά·
 « πάντες μὲν θάνατοι στυγεροὶ
 « δειλοῖσι βροτοῖσι,

sinon et l'Eurus et le Notus.
 Et ceux-ci tant que à la vérité
 ils eurent du pain et un vin rouge,
 jusque-là s'abstinrent des gémesses,
 cherchant leur nourriture.
 Mais lorsque donc
 toutes les provisions [vaisseau,
 eurent été consumées et tirées du
 aussi alors errant
 ils poursuivaient une proie
 par nécessité,
 des poissons et des oiseaux,
 tout ce qui venait
 en leurs mains chéries,
 avec des hameçons recourbés;
 car la faim tourmentait leur ventre.
 Alors donc moi
 je m'éloignai dans l'île,
 afin que je priasse les dieux,
 pour voir si l'un d'eux
 montrerait à moi
 une route pour m'en retourner.
 Mais lorsque donc ayant été
 à travers l'île
 je me fus écarté de mes compagnons,
 ayant lavé mes mains,
 dans un endroit où était un abri
 du (contre le) vent,
 je suppliai tous les dieux,
 qui ont (habitent) l'Olympe;
 et ceux-ci donc versèrent à moi
 un doux sommeil sur mes paupières.
 Et Euryloque [gnons
 fut-le-premier-auteur à mes compa-
 d'un conseil funeste :
 « Écoutez les paroles de moi,
 « compagnons,
 « quoique souffrant des maux;
 « toutes les morts sont odieuses
 « aux malheureux mortels,

« λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.

« Ἄλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

« βέζομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

« Εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν, 313

« αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν

« τεύζομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά·

« εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραϊράων,

« νῆ' ἐθέλη δλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,

« βούλομ' ἅπαζ πρὸς κῦμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν δλέσσαι, 350

« ἢ δηθὰ στρεύγεσθαι, ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »

« Ὡς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.

Αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπριώροιο

βοσκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες, εὐρυμέτωποι, 355

« tous les destins le plus triste est de périr par la faim. Allons, chassons devant nous les plus belles génisses du Soleil, et faisons un sacrifice aux Immortels qui occupent le vaste ciel. Si nous arrivons dans Ithaque, notre chère patrie, nous bâtirons aussitôt au Soleil Hypérion un temple magnifique, où nous déposerons de nombreuses et riches offrandes; si le dieu s'irrite à cause de ses génisses aux cornes superbes, s'il veut anéantir notre vaisseau et que les autres divinités y consentent, j'aime mieux perdre la vie une fois pour toutes au milieu des flots que de me consumer lentement dans une Ile déserte. »

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent. Aussitôt ils chassèrent devant eux les plus belles génisses du Soleil; car ces superbes groupeaux au large front, aux cornes recourbées, paissaient non loin du vaisseau à la proue azurée; puis ils les entou-

« θανέειν δὲ καὶ ἐπισπεῖν πότμον
 « λιμῶ
 « οἰκτιστον.
 « Ἄλλὰ ἄγετε,
 « ἐλάσαντες
 « ἀρίστας
 « βοῶν Ἥελίοιο
 « ῥέξομεν ἀθανάτοισι,
 « τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν.
 « Εἰ δὲ κεν ἀφικοίμεθα εἰς Ἴθάκην
 « γαίαν πατρίδα,
 « αἰψά κε τεύξομεν
 « νηὸν πίονα
 « Ἥελίῳ Ὑπερίονι,
 « ἐνθεῖμεν δὲ κεν
 « ἀγάλματα πολλὰ
 « καὶ ἐσθλά·
 « εἰ δὲ χολωσάμενός τι
 « βοῶν
 « ὀρθοκραιράων
 « ἐθέλη ὀλέσαι νῆα,
 « ἄλλοι δὲ θεοὶ
 « ἐφέσπωνται,
 « βούλομαι
 « χανῶν πρὸς κῆμα
 « ἀπολέσσαι ἅπαξ θυμὸν
 « ἢ στρεύεσθαι δηθά,
 « ἔων ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »
 « Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι
 ἐπήνεον.
 Αὐτίκα δὲ ἐλάσαντες
 ἀρίστας
 βοῶν Ἥελίοιο,
 ἐγγύθεν
 (καλαὶ γὰρ βόες
 ἔλικες,
 εὐρυμέτωποι,
 οὐ βοσκέσκοντο τῆλε νεὸς
 κυανοπρώροιο),

« mais mourir et subir le destin
 « par la faim
 « est la chose la plus digne-de-pitié.
 « Mais allons,
 « ayant chassé devant nous
 « les meilleures (plus belles)
 « des génisses du Soleil
 « sacrifions-les aux immortels,
 « qui ont (habitent) le vaste ciel.
 « Et si nous arrivons dans Ithaque
 « notre terre patrie,
 « aussitôt nous bâtirons
 « un temple opulent
 « au Soleil Hypérion,
 « et nous déposerons-dedans
 « des offrandes nombreuses
 « et bonnes (précieuses);
 « et si s'étant irrité en quelque chose
 « au sujet des génisses
 « aux-cornes-droites
 « il veut perdre notre vaisseau,
 « et que les autres dieux
 « suivent sa volonté
 « j'aime-mieux
 « ayant ouvert-la-bouche au flot
 « perdre d'un-seul-coup la vie
 « que de me consumer longtemps,
 « étant dans une île déserte. »
 « Ainsi parla Euryloque;
 et les autres compagnons
 l'approuvèrent.
 Et aussitôt ayant chassé devant eux
 les meilleures (les plus belles)
 des génisses du Soleil,
 de près
 (car les belles génisses
 aux-cornes-recourbées,
 au-large-front,
 ne paissaient pas loin du vaisseau
 à-la-proue-azurée),

τάς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο ·
 οὐ γὰρ ἔχον κρῑ λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο¹ καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν,
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν ·
 οὐδ' εἶχον μέθυ λείψαι ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσιν,
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.

360

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγγν' ἐπάσαντο,
 μίστυλλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἄμφ' ὄβελοῖσιν ἔπειραν.

365

« Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος ·
 βῆν δ' ἴναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιῶν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἠδὺς αὐτμή ·
 οἰμώξας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν ·

370

« Ζεῦ πάτερ ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἑόντες,

rièrent et adressèrent leurs vœux aux dieux, après avoir cueilli les tendres feuilles d'un chêne à l'altière chevelure ; car ils n'avaient pas d'orge blanche sur le solide navire. Quand ils eurent achevé leurs prières, qu'ils eurent égorgé et dépouillé les victimes, ils leur coupèrent les cuisses, qu'ils couvrirent d'une double enveloppe de graisse, et sur ces membres ils placèrent des chairs palpitantes ; ils n'avaient pas de vin pour répandre des libations sur les victimes livrées aux flammes, mais ils versèrent de l'eau et firent griller les entrailles tout entières. Lorsque les cuisses furent consumées et qu'ils eurent goûté les entrailles, ils coupèrent le reste des chairs par morceaux et en garnirent leurs broches.

« En ce moment, le doux sommeil quitta mes paupières, et je me dirigeai vers le vaisseau rapide et le bord de la mer. Comme j'approchais du navire balancé sur les flots, une douce odeur de graisse arriva jusqu'à moi ; je gémissis, et élevant la voix vers les dieux immortels :

« Puissant Jupiter, m'écriai-je, et vous tous, dieux immortels et

περιστήσαντο δὲ τὰς
 καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,
 δρεψάμενοι τέρενα φύλλα
 δρυὸς ὑψικόμοιο ·
 οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν
 ἐπὶ νηὸς εὐσσήλου.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὐξάντο
 καὶ ἔσφαξαν
 καὶ ἔδειραν,
 ἐξέταμόν τε μηρὸς
 κατεκάλυψάν τε κνίσσῃ,
 ποιήσαντες δίπτυχα,
 ὠμοθέτησαν δὲ
 ἐπὶ αὐτῶν ·
 οὐδὲ εἶχον μέθυ
 λεῖψαι
 ἐπὶ ἱεροῖσιν αἰθομένοισιν,
 ἀλλὰ σπένδοντες
 ὕδατι
 ἐπώπτων πάντα ἔγκατα.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα
 κατεκᾶη
 καὶ ἐπάσαντο σπλάγχνα,
 μίστυλλον τε ἄρα
 τὰ ἄλλα
 καὶ ἔπειραν ἀμφὶ ὀβελοῖσι.
 « Καὶ τότε νήδυμος ὕπνος
 ἐξέσσυτό μοι βλεφάρων ·
 βῆν δὲ
 ἵεναι ἐπὶ νῆα θοῆν
 καὶ θίνα θαλάσσης.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ κίων
 ἦα σχεδὸν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε ἠδὺς αὐτμῆ κνίσσης
 ἀμφήλυθέ με ·
 οἰμῶξας δὲ γεγώνευν
 μετὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισι ·
 « Ζεῦ πάτερ
 « ἠδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες
 « ἔόντες αἰέν,

alors ils entourèrent celles-ci
 et adressèrent-des-vœux aux dieux,
 ayant cueilli les tendres feuilles
 d'un chêne-à-la-chevelure-élevée ;
 car ils n'avaient pas d'orge blanche
 sur le vaisseau au-beau-tillac.
 Mais quand donc ils eurent fait-les-
 et les eurent égorgées [vœux
 et les eurent dépouillées,
 et ils coupèrent les cuisses
 et les couvrirent de graisse,
 ayant mis la graisse en double,
 et posèrent-des-chairs-crués
 sur elles ;
 et ils n'avaient pas de vin-pur
 pour faire-des-libations
 sur les victimes se consumant,
 mais faisant-des-libations
 avec de l'eau [les.
 ils faisaient-griller toutes les entrail-
 Mais quand les cuisses
 furent consumées
 et qu'ils eurent goûté aux entrailles,
 donc et ils coupèrent-en-morceaux
 les autres chairs
 et les percèrent autour des broches.
 « Et alors le doux sommeil
 s'en alla à moi des paupières ;
 et je me-mis-en-marche
 pour aller vers le vaisseau rapide
 et le bord de la mer.
 Mais lorsque déjà ayant marché
 j'étais près du vaisseau ballotté,
 aussi alors la douce odeur de la graisse
 se répandit-autour de moi ;
 et ayant gémi je criai
 vers les dieux immortels :
 « Jupiter père (auguste)
 « et autres dieux bienheureux
 « existant toujours (immortels),

« ἤ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνω,
 « οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες. »

« Ὠκέα δ' Ἡελίω Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθεν
 Λαμπετίη τανύπεπλος, δ' οἱ βόας ἔκταμεν ἡμῖς. 375

Αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηύδα, χυόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ, ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,
 « τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδew Ὀδυσῆος,
 « οἳ μιν βοῦς ἔκτειναν ὑπέρβιον· ἦσιν ἔγωγε
 « χαίρεσσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380

« ἦδ' ὅπότε ἄψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.

« Εἰ δέ μοι οὐ τίσουσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,

« δύσομαι εἰς Ἄϊδα καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω. »

« Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

« Ἡέλι', ἦτοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385

« καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεΐδωρον ἄρουραν·

« bienheureux, c'est donc pour ma perte que vous m'avez endormi
 « d'un cruel sommeil, et mes compagnons, restés loin de moi, ont
 « médité un horrible forfait. »

« Aussitôt Lampétie au long voile alla redire au Soleil Hypérion
 que nous avons égorgé des génisses. Le cœur plein de courroux, il
 parla ainsi parmi les immortels :

« Puissant Jupiter et vous tous, dieux immortels et bienheureux,
 « punissez les compagnons d'Ulysse fils de Laërte : ils ont violemment
 « égorgé ces génisses que je regardais avec orgueil quand je montais
 « vers le ciel étoilé et quand, abandonnant l'Olympe, je descendais
 « vers la terre féconde. S'ils ne subissent pas pour mes génisses la
 « peine qui m'est due, je m'enfoncerai chez Pluton et brillerai pour
 « les morts. »

« Jupiter qui rassemble les nuées lui répondit : « Soleil, continue
 « de briller pour les immortels et d'éclairer les hommes sur la terre

« ἤ μάλα εἰς ἄτην
 « κοιμήσατέ με
 « ὕπνω νηλέϊ,
 « οἱ δὲ ἔταροι
 « μένοντες
 « ἐμητίσαντο
 « ἔργον μέγα. »
 « Λαμπετίη δὲ τανύπεπλο;
 ἦλθεν ἄγγελος ὠκέα
 Ἥελίῳ Ὑπερίονι,
 δὴ μεῖς ἔκταμεν
 βόας οἱ.
 Αὐτίκα δὲ μετηύδα ἀθανάτοισιν,
 χωόμενος κῆρ·
 « Ζεῦ πάτερ,
 « ἡδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες
 « ἔόντες αἰέν,
 « ἐτάρου; δὴ Ὀδυσῆος
 « Λαερτιάδῳ
 « τίσαι,
 « οἱ ἔκτειναν βοῦς μου
 « ὑπέρβιον·
 « ἦσιν ἔγωγε χαίρεσκον μὲν
 « ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,
 « ἡδὲ ὅποτε ἄψ
 « προτραποίμην ἐπὶ γαῖαν
 « ἀπὸ οὐρανόθεν.
 « Εἰ δὲ οὐ τίσουσί μοι
 « ἀμοιβὴν ἐπιεικέα
 « βοῶν,
 « δύσομαι
 « εἰς Ἄϊδαο
 « καὶ φαείνω ἐν νεκύεσσι. »
 « Ζεὺς δὲ
 νεφεληγερέτα
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
 « Ἥελιε, ἦτοι μὲν σὺ φάεινε
 « μετὰ ἀθανάτοισι
 « καὶ βροτοῖσι θνητοῖσιν
 « ἐπὶ ἄρουραν ζεῖδωρον·

« assurément c'est tout à fait pour un
 « que vous avez endormi moi [mal
 « d'un sommeil cruel,
 « et mes compagnons
 « restant près de la mer
 « ont médité
 « une action grande (criminelle). »
 « Mais Lampétie au-long-voile
 vint messagère rapide
 au Soleil Hypérion,
 annonçant que nous avions tué
 les génisses à lui.
 Et aussitôt il dit-parmi les immortels,
 étant irrité en son cœur :
 « Jupiter père (auguste),
 « et autres dieux bienheureux
 « existant toujours (immortels),
 « faites donc les compagnons d'Ulysse
 « fils-de-Laërte,
 « payer une peine,
 « eux qui ont tué les génisses de moi
 « avec-une-violence-excessive ;
 « ces génisses dont moi j'étais-joyeux
 « allant vers le ciel étoilé,
 « et lorsque de nouveau
 « je me tournais vers la terre
 « en revenant du ciel.
 « Et s'ils ne payent pas à moi
 « une rétribution convenable
 « de mes génisses,
 « je me plongerai
 « dans la demeure de Pluton
 « et brillerai chez les morts. »
 « Et Jupiter
 qui-rassemble-les-nuages
 répondant dit-à lui :
 « Soleil, certes toi brille
 « parmi les immortels
 « et les hommes mortels
 « sur la terre féconde-en-présents ;

« τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ
 « τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο ·
 ἥ δ' ἔφη Ἑρμείαο διακτόρου αὐτῆ ἀκοῦσαι. 390

« Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,
 νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα · βόες δ' ἀπετέθνασαν ἤδη.
 Τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραα προῦφαινον ·
 εἶρπον μὲν βίνοι, κρέα δ' ἀμφ' ὀβελοῖς ἐμεμύκει, 395
 ὀπταλέα τε καὶ ὤμά · βοῶν δ' ὡς γίγνετο φωνή.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρες ἐταῖροι
 δαίνυντ' Ἥελιοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας ·
 ἀλλ' ὅτε δ' ἔβδομον ἦμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων. 400

« féconde ; bientôt je frapperai de ma foudre étincelante leur rapide
 « navire et le mettrai en pièces au milieu de la noire mer. »

« J'ai appris toutes ces choses de Calypso à la belle chevelure, qui
 disait elle-même les tenir de Mercure, le messager des dieux.

« Quand je fus arrivé auprès du vaisseau, au bord de la mer, j'ac-
 cablai de reproches tous mes compagnons l'un après l'autre ; mais nous
 ne pûmes trouver de remède, car déjà les génisses étaient égorgées.
 Aussitôt les dieux manifestèrent des prodiges : les peaux rampaient,
 les chairs mugissaient autour des broches, cuites ou crues, et on en-
 tendait comme meugler des génisses.

« Pendant six jours, mes compagnons bien-aimés mangèrent les
 plus belles génisses du Soleil, qu'ils avaient chassées devant eux ;
 mais quand Jupiter, fils de Saturne, eut amené le septième jour, alors
 le vent cessa de souffler avec fureur ; nous montâmes sur le vaisseau

« ἐγὼ δὲ τάχα
 « βαλῶν
 « κεραυνῷ ἀργῆτι
 « νῆα θοὴν τῶν
 « κεάσαιμι κε τυτθὰ
 « ἐνὶ μέσῳ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ἐγὼ δὲ ἤκουσα ταῦτα

Καλυψοῦς ἠυκόμοιο·

ἣ δὲ ἔφη

αὐτὴ ἀκοῦσαι

Ἑρμείας διακτόρου.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ βᾶ

κατήλυθον

ἐπὶ νῆα ἣδὲ θάλασσαν,

νεῖκεον

ἄλλον ἄλλοθεν

ἐπισταδόν,

οὐδὲ δυνάμεσθα

εὐρέμεναι τι μῆχος·

βόες δὲ ἀπετέθνασαν ἤδη.

Αὐτίκα δὲ ἔπειτα θεοὶ

προῦφαινον τέρασα τοῖσι·

ῥινοὶ μὲν εἶρπον,

κρέα δὲ ἐμεμύκει

ἀμφὶ ὀβελοῖς,

ὀπταλέα τε καὶ ὠμά·

φωνὴ δὲ ὡς βοῶν

γίγνετο.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα

ἑταῖροι ἐρήρης ἐμοὶ

δαίνυντο

ἐλάσαντες

ἀρίστας

βοῶν Ἥελίοιο·

ἀλλὰ ὅτε δὲ

Ζεὺς Κρονίων

θῆκεν ἑβδομον ἡμαρ,

καὶ τότε ἔπειτα

ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο θύων

λαίλαπι·

« et moi bientôt

« ayant frappé

« de ma foudre étincelante

« le vaisseau rapide de ceux-ci

« je le briserai en-petits-morceaux

« au milieu de la noire mer. »

« Et moi j'ai appris ces choses

de Calypso à-la-belle-chevelure ;

et celle-ci disait

elle-même *les avoir apprises*

de Mercure le messenger.

« Mais après donc que

je fus descendu

vers le vaisseau et la mer,

je querellais *l'un d'un côté*

l'autre *d'un-autre-côté*

en-me-tenant-auprès *d'eux*,

et nous ne pûmes pas

trouver quelque remède ;

car les génisses étaient mortes déjà.

Et aussitôt ensuite les dieux

manifestaient des prodiges à ceux-ci :

les peaux rampaient,

et les chairs mugissaient

autour des broches,

et cuites et crues ;

et une voix comme de génisses

se produisait.

« Pendant-six-jours ensuite

les compagnons très-chers à moi

festinaient

ayant chassé *devant eux*

les meilleures (plus belles)

des génisses du Soleil ;

mais lorsque déjà

Jupiter fils-de-Saturne

eut établi (amené) le septième jour,

aussi alors ensuite

le vent cessa étant (d'être)-furieux

par la tempête ;

ἡμεῖς δ' αἶψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,
 ἴστον στησάμενοι ἄνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδὲ τις ἄλλη
 φαίνετο γαῖων, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,
 δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων 405
 νηὸς ὑπερ γλαφυρῆς · ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.
 Ἥ δ' ἔθει οὐ μάλ' πολλὸν ἐπὶ χρόνον · αἶψα γὰρ ἦλθεν
 κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων ·
 ἴστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα
 ἀμφοτέρους · ἴστος δ' ὀπίσω πέσεν, ὅπλα τε πάντα 410
 εἰς ἀντλον κατέχυνθ' · ὁ δ' ἄρα πρύμνη ἐνὶ νηϊ
 πλῆξτε κυβερνήτῃα κεφαλῆν, σὺν δ' ὄστέ' ἄραξεν
 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς · ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι ζοικῶς
 κάππεσ' ἀπ' ἰκριόφιν, λίπε δ' ὄστέα θυμὸς ἀγήνωρ.
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν · 415
 ἠ δ' ἐλελίχθη πᾶσα, Διὸς πληγεῖσα κεραυνῶ,

et nous le lançâmes sur la vaste mer, après avoir dressé le mât et hissé les blanches voiles.

« Quand nous eûmes quitté l'île, et que déjà aucune terre ne nous apparaissait, mais seulement le ciel et la mer, le fils de Saturne amena une noire nuée au-dessus du profond navire, et la mer fut couverte de ténèbres. Le vaisseau ne suivit pas longtemps sa route; car bientôt le Zéphyre retentissant vint souffler avec furie; le vent impétueux brisa les deux cordages du mât, qui tomba en arrière, tandis que tous les agrès étaient jetés au fond du vaisseau; le mât, s'écroutant sur la proue, frappa le pilote à la tête et lui broya tous les os; semblable à un plongeur, il tomba du tillac, et son âme généreuse s'enfuit de ses membres. Jupiter fit gronder son tonnerre et en même temps lança la foudre sur le vaisseau, qui tourbillonna, frappé par les

ἡμεῖς δὲ αἶψα ἀναβάαντες
 ἐνήκαμεν
 εὐρέϊ πόντῳ,
 στησάμενοι ἱστὸν
 ἀνερύσαντες τε ἱστία λευκά.
 α Ἄλλὰ ὅτε δὴ
 ἐλείπομεν τὴν νῆσον,
 οὐδέ τις ἄλλη γαῖάνων
 φαίνεται,
 ἀλλὰ οὐρανὸς ἤδὲ θάλασσα,
 δὴ τότε Κρονίων
 ἔστησε νεφέλην κυανέην
 ὑπὲρ νηὸς γλαφυρῆς·
 πόντος δὲ ἤχλυσεν ὑπὸ αὐτῆς.
 Ἥ δὲ ἔθει
 ἐπὶ χρόνον οὐ μάλα πολλόν·
 αἶψα γάρ
 ἦλθε Ζέφυρος κεκληγῶς,
 θύων
 σὺν μεγάλῃ λαίλαπι·
 θύελλα δὲ ἀνέμοιο
 ἔβρηξεν ἀμφοτέρους προτόνους
 ἱστοῦ·
 ἱστὸς δὲ πέσεν ὀπίσω,
 πάντα τε ὄπλα
 κατέχυντο εἰς ἄντρον·
 ὃ δὲ ἄρα
 ἐνὶ πρύμνῃ νητ
 πλῆξε κεφαλὴν κυβερνήτῳ,
 συνάραξε δὲ ἄμυδις
 πάντα ὅστέα κεφαλῆς·
 ὃ δὲ ἄρα
 ἔοικῶς ἀρνευτῆρι
 κάππεσεν ἀπὸ ἰκριόφι,
 θυμὸς δὲ ἀγήνωρ λίπεν ὅστέα.
 Ζεὺς δὲ ἄμυδις βρόντησε
 καὶ ἔμβαλε κεραυνὸν νητ·
 ἧ δὲ πᾶσα
 ἐλελίχθη,
 πληγεῖσα κεραυνῷ Διός,

et nous aussitôt nous étant embar-
 nous lançâmes le vaisseau [qués
 sur la vaste mer,
 ayant dressé le mât
 et ayant hissé les voiles blanches.
 α Mais lorsque déjà
 nous quittions l'île,
 et que pas une autre des terres
 n'apparaissait,
 mais *seulement* ciel et mer,
 déjà alors le fils-de-Saturne
 plaça une nuée azurée
 au-dessus du vaisseau creux;
 et la mer fut obscurcie par elle.
 Et celle-ci courut
 jusqu'à un temps non fort long;
 car aussitôt
 vint le Zéphyre retentissant,
 se déchaînant
 avec un grand ouragan;
 et la tempête du vent
 brisa les deux câbles
 du mât;
 et le mât tomba en arrière,
 et tous les agrès
 s'affaissèrent dans la sentine;
 et celui-ci (le mât) donc
 à la poupe-du vaisseau
 frappa la tête du pilote,
 et lui broya à la fois
 tous les os de la tête;
 et celui-ci donc
 ressemblant à un plongeur
 tomba du tillac,
 et la vie généreuse quitta ses os.
 Et Jupiter à la fois tonna
 et lança la foudre sur le vaisseau;
 et celui-ci tout-entier
 fut emporté-en-tournant,
 frappé par la foudre de Jupiter,

ἐν δὲ θεείου πλήτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.

Οἱ δὲ κορώνησιν ἴκελοι περὶ νῆα μέλαιναν
κύμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους 420

λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ φιλήν φέρε κῦμα.

Ἐκ δέ οἱ ἰστόν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ

ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ῥινοῖο τετευχώς.

Τῷ ῥ' ἄμφω συνέρργον ἁμοῦ, τρόπιν ἠδὲ καὶ ἰστόν·

ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισιν. 425

« Ἐνθ' ἦτοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων·

ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὤκα, φέρων ἐμῷ ἄλγα θυμῷ,

ὄφρ' ἔτι τὴν ὄλοην ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.

Παννώχιος φερόμην· ἅμα δ' ἠελίῳ ἀνιόντι

ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν. 430

Ἡ μὲν ἀνεβροίβησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·

αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρινεὸν ὑψόσ' ἀερθεῖς,

τῷ προσφῦς ἐχόμεν ὡς νυκτερὶς· οὐδέ πη εἶχον

carreaux du fils de Saturne, et se remplit de soufre; mes compagnons furent jetés hors du navire. Semblables à des corneilles, ils étaient portés par les flots autour du noir vaisseau, et un dieu leur ravit le retour.

« Pour moi, je parcourais le tillac, quand un tourbillon brisa les flancs et les détacha de la carène, que la vague emportait sans agrès. Elle en arracha le mât jusqu'à la quille; mais une courroie faite de la peau d'un bœuf y restait attachée. Je la saisis et je liai ensemble le mât et la quille; assis sur ces débris, j'errai au gré des vents funestes.

« Alors le Zéphyre cessa de déchaîner sa fureur; bientôt le Notus lui succéda et porta la douleur dans mon âme, car il me fallait passer encore devant l'affreuse Charybde. Je fus ballotté ainsi toute la nuit; quand le soleil se leva, j'arrivai auprès de la roche de Scylla et de la redoutable Charybde. Elle engloutit l'onde salée de la mer; je me dressai pour saisir un haut figuier, auquel je restai fermement at-

ἐνέπλητο δὲ θεοῖου ·
 ἑταῖροι δὲ
 πέσον ἐκ νηός.

Οἱ δὲ ἱκελοὶ κορώνησιν
 ἐμφορέοντο κύμασι
 περὶ νῆα μέλαιναν ·
 θεὸς δὲ ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ ἐφοίτων
 διὰ νηός,
 ὄφρα κλύδων
 λῦσε τοίχους ἀπὸ τρόπιος ·
 κύμα δὲ φέρε τὴν ψιλὴν.
 Ἐξάρχεε δὲ οἱ ἱστὸν
 ποτὶ τρόπιν ·
 αὐτὰρ ἐπίτονος
 βέβλητο ἐπὶ αὐτῷ,
 τετευχῶς ῥινοῖο βοός.
 Τῷ ῥα
 συνέργον ὁμοῦ ἄμφω,
 τρόπιν ἦδὲ καὶ ἱστὸν ·
 ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖς
 φερόμην ἀνέμοισιν ὀλοοῖς.

« Ἐνθα ἦτοι Ζέφυρος μὲν
 ἐπαύσατο θύων
 λαίλαπι ·
 Νότος δὲ ἐπῆλθεν ὄκα,
 φέρων ἄλγεα ἐμῷ θυμῷ,
 ὄφρα ἀναμετρήσαιμι ἔτι
 τὴν ὀλοὴν Χάρυβδιν.
 Φερόμην παννύχιος ·
 ἄμα δὲ ἡελίῳ ἀνιόντι,
 ἦλθον ἐπὶ σκόπελον Σκύλλης
 δεινὴν τε Χάρυβδιν.
 Ἥ μὲν ἀνεβροῖδθησεν
 ὕδωρ ἄλμυρον θαλάσσης ·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀερεθεὶς ὑψόσε
 ποτὶ μακρὸν ἔρινεόν,
 προσφύς τῷ
 ἐχόμην
 ὡς νυκτερίς ·

et fut rempli de soufre ;
 et mes compagnons
 tombèrent du vaisseau.
 Et ceux-ci semblables à des corneilles
 étaient portés-sur les flots
 autour du vaisseau noir ;
 et un dieu leur enlevait le retour.

« Mais moi je marchais
 sur le vaisseau,
 jusqu'à ce que la tourmente
 détacha les flancs de la quille ;
 et le flot portait celui-ci nu (sans
 Et il brisa à lui le mât [agrès).
 jusqu'à la quille ;
 mais une courroie
 avait été mise sur lui,
 faite de la peau d'un bœuf.
 Avec celle-ci (la courroie) donc
 j'attachai à la fois les deux,
 la quille et aussi le mât ;
 et assis sur eux
 j'étais porté par les vents pernicieux.

« Là (alors) donc le Zéphyre
 cessa étant (d'être)-furieux
 par la tempête ;
 et le Notus survint aussitôt,
 apportant des douleurs à mon cœur,
 afin que je mesurasse (traversasse)
 la pernicieuse Charybde. [encore
 Je fus porté toute-la-nuit ;
 et avec le soleil levant
 j'arrivai au rocher de Scylla
 et à la terrible Charybde.
 Et celle-ci engloutit
 l'eau salée de la mer ;
 mais moi m'étant dressé en l'air
 vers un haut figuier,
 m'étant attaché à celui-ci
 je m'y tenais
 comme une chauve-souris ;

οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι.

Ῥίζαι γὰρ ἑκάς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι,
μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

435

Νωλεμέως δ' ἐχόμην, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω
ἰστόν καὶ τρόπιν αὐτίς· ἐελδομένω δέ μοι ἦλθον
ὄψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον ἄνῆρ ἀγορῆθεν ἀνέστη,

κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν,

440

τῆμος δὴ τάγε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφαάνθη.

Ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,

μέσσω δ' ἐνδούπησα παρέξ περιμήκεα δοῦρα,

ἐξόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσιν.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

445

εἰσιδέειν· οὐ γὰρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

« Ἐνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ
νῆσον εἰς Ὀγυγίην πέλασαν θεοί, ἐνθα Καλυψὼ

taché comme une chauve-souris; mais je ne pouvais ni poser mes pieds sur un appui solide ni m'élever; car les racines étaient éloignées, et au sommet seulement poussaient de vastes et forts rameaux qui ombrageaient Charybde. Je restai là avec constance jusqu'à ce qu'elle rejetât le mât et la quille; ils apparurent enfin à mes yeux impatients; à l'heure où le juge quitte son tribunal pour le repas du soir, après avoir terminé les différends de la jeunesse en discorde, les débris du vaisseau se montrèrent à moi, sortant du gouffre de Charybde. J'étendis les mains et les pieds, et je tombai avec bruit auprès des poutres, au milieu de la mer, puis m'asseyant sur elles je ramai avec les mains. Le père des dieux et des hommes ne permit pas à Scylla de m'apercevoir; autrement je n'aurais point échappé à un terrible trépas.

« Pendant neuf jours, je fus porté sur les flots; la dixième nuit, les dieux me firent aborder à l'île d'Ogygie, qu'habite Calypso à la

οὐδὲ εἶχόν πη
οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον
οὔτε ἐπιθῆναι.

Ῥίζαι γὰρ εἶχον ἑκάς,
ὄζοι δὲ
ἔσαν ἀπήωροι,
μακροὶ τε μεγάλοι τε,
κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

Ἐχόμεν δὲ ωλιεμέως,
ὄφρα ἐξεμέσειεν ὀπίσσω
ιστὸν καὶ τρόπιν αὐτίς·
ἦλθον δὲ ὄψέ
μοι ἐελδομένω·
ἦμος δὲ ἀνήρ,
κρίνων πολλὰ νέκεια
αἰζηῶν

δικαζομένων,
ἀνέστη ἀγορῆθεν
ἐπὶ δόρπον,
τῆμος δὴ τάγε δοῦρα
ἐξεφαάνθη Χαρύβδιος.
Ἐγὼ δὲ ἦκα καθύπερθε
πόδας καὶ χεῖρε
φέρεσθαι,
ἐνδούπησα δὲ μέσσω
παρῆξ δοῦρα περιμήχεα,
ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖσι
διήρεσα ἐμῆσι χερσὶ.

Πατήρ δὲ
ἀνδρῶν τε θεῶν τε
οὐκέτι ἔασε Σκύλλην
εἰσιδέειν·
οὐ γὰρ ὑπέκφυγόν κεν
ὄλεθρον αἰπύν.

α Ἐνθεν δὲ
φερόμην ἐννήμαρ·
δεκάτη δὲ νυκτὶ
θεοὶ πέλασάν με
ἐς νῆσον Ὠγυγίην,
ἐνθα γαίει Καλυψώ

et je ne pouvais nulle-part [ment
ni m'appuyer sur mes pieds ferme-
ni monter.

Car les racines étaient loin,
et les rameaux
étaient éloignés-en-haut,
et hauts et grands,
et ombrageaient Charybde.

Et je me tenais là constamment,
jusqu'à ce qu'elle revomît en arrière
le mât et la quille de nouveau;
et ils vinrent *enfin*, mais tard,
à moi qui les désirais;
mais quand (à l'heure où) un homme,
jugeant de nombreuses querelles
de jeunes-gens

qui-sont-en-procès,
s'est levé de (quitte la) place
pour aller vers le repas-du-soir,
alors donc ces poutres
apparurent *sortant* de Charybde.
Et moi je jetai par-dessus
mes pieds et mes deux-mains
pour être porté, [milieu
et je retentis (tombai avec bruit) au
à côté des poutres très-longues,
et assis sur elles
je ramai avec mes mains.

Mais le père
et des hommes et des dieux
ne laissa plus Scylla
m'apercevoir;
car je n'aurais pas évité
un trépas terrible.

α Et de là
je fus porté pendant-neuf-jours;
mais la dixième nuit
les dieux firent-approcher moi
de l'île d'Ogygie,
où habite Calypso

ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός, αὐδήεσσα,
 ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. Τί τοι τάδε μυθολογεύω; 450
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν
 αὖτις ἀριζήλας εἰρημένα μυθολογεύειν. »

belle chevelure, déesse redoutable; elle m'accueillit et me combla de
 soins amis. Mais à quoi bon te raconter ces choses? hier déjà, dans
 ta demeure, je te les ai dites, à toi et ta noble épouse; et je n'aime
 point à revenir sur un récit fait avec soin. »

εὐπλόκαμος,
 θεὸς δεινὴ, αὐδήςεσσα,
 ἣ ἐφίλει τε
 ἐκόμει τέ με.
 Τί μυθολογεῦω τοι τάδε;
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην
 ἐνὶ οἴκῳ
 σοὶ τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ·
 ἔστι δὲ ἐχθρόν μοι
 μυθολογεῦειν αὖτις
 εἰρημένα ἀριζήλως. »

à-la-belle-chevelure,
 déesse redoutable, douée-de-voix,
 qui et accueillit-amicalement
 et soigna moi. [choses
 Pourquoi raconterais-je à toi ces
 car déjà hier je les racontais
 dans la maison
 et à toi et à ta noble épouse;
 et il est odieux à moi (je hais)
 de raconter une-seconde-fois
 les choses dites avec-soin. »



NOTES

SUR LE DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 248 : 1. Νῆα μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 546 et 547.

Page 252 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 161, 162, 169 et 556-558.

— 2. Σειρήνας ἀφίξειαι. « Tout ce qu'on doit conclure des paroles d'Homère, dit Dugas-Montbel, c'est que les Sirènes étaient des femmes d'une voix agréable, au nombre de deux seulement, puisque le poète emploie le duel Σειρήνοιν (au vers 52), qu'elles étaient couchées dans une prairie, et qu'elles adressaient des discours flatteurs aux navigateurs pour les engager à débarquer dans leur île. Quant à l'endroit où cette île était placée, il est probable que c'était dans les environs de Naples, soit dans l'île de Capri, soit dans les petits îlots qui sont en face du cap Minerve, et qui anciennement étaient nommés *Sirènes*. »

Page 258 : 1. Σκύλλη. Hyginus : *Scylla, Cratæis filia, virgo formosissima fuisse dicitur. Hanc Glaucus amavit; Glaucum autem Circe, Solis filia. Scylla autem quum assueta esset in mari lavari, Circe propter zelum medicamentis aquam inquinavit. Quo Scylla quum descendisset, ab inguinibus ejus canes sunt nati, etc.* Virgile, *Énéide*, III, 424 :

At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,
Ora exsertantem et naves in saxa trahentem.
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
Pube tenus; postrema immani corpore pistris,
Delphinum caudas utero commissa luporum.

Page 260 : 1. Δῖα Χάρυβδις. Virgile, *Énéide*, III, 420 :

Dextrum Scylla latus, lævum implacata Charybdis
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
Erigit alternos, et sidera verberat unda.

Page 266 : 1. Τὰς μὲν εἰ κ' ἀσινέας, etc. Voy. chant XI, vers 109-113.

— 2. Ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε, etc. Voy. chant XI, vers 6-10.

Page 280 : 1. Βοδὸς κέρασ. Dugas-Montbel : « Il parait que les anciens Grecs entouraieut d'un petit tube de corne l'extrémité de la corde à laquelle étaient attachés l'appât et l'hameçon de leurs lignes; cette précaution était prise pour que le poisson ne rongeat pas la corde. A ce petit tube de corne on attachait aussi un morceau de plomb qui servait à tenir l'appât au fond de l'eau, et cette corne, étant de la couleur de la mer, avait aussi l'avantage de mieux tromper le poisson. »

Page 284 : 1. Ἐκ νυκτῶν, pendant la nuit. Sophocle dit de même ἐξ ἡμέρας, pendant le jour.

Page 288 : 1. Λαίλαπι θεσπεσίη, etc. Voy. chant IX, vers 68 et 69.

Page 294 : 1. Αὐτὰρ ἐπεὶ β' εὔξαντο, etc. Ce vers et ceux qui suivent se trouvent déjà dans l'*Iliade*, chant I, 458-465.

Page 300 : 1. Ἄλλ' ὅτε δῆ, etc. Virgile, *Énéide*, III, 192 :

Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ulla
Apparent terræ, cælum undique et undique pontus,
Tum mihi cæruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda procellis.

Page 304 : 1. Ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον, etc. Dugas-Montbel : « Il parait que dans plusieurs éditions, ces vers, où il est parlé de l'heure à laquelle le juge quitte le tribunal, étaient marqués de quelques signes critiques destinés à faire douter de leur authenticité. Quoi qu'il en soit, observons, comme je l'ai déjà dit, que dans les siècles héroïques, où la division artificielle de la journée n'était pas encore fixée, on devait en déterminer les moments par certaines actions qui revenaient à des époques fixes. Cet usage subsistait encore longtemps après Homère. On trouve dans Hérodote : Τὸ μὲν ὄρθριον μέχρι ὅτου πληθῶρης ἀγορῆς, depuis le matin jusqu'au moment où la place publique est remplie de monde. Et dans Thucydide, ἐν τῇ ἀγορᾷ πληθούσῃ signifie aussi à l'heure où la place publique est remplie; ce qui doit s'entendre de neuf à onze heures du matin. »